

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ



ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

**Σχολιασμός διερμηνείας της ομιλίας του Τζο Μπάιντεν κατά την
τελετή ορκωμοσίας του ως 46ου Προέδρου των ΗΠΑ**

*Περίπτωση ταυτόχρονης διερμηνείας κατά την τηλεοπτική
μετάδοση πολιτικού λόγου*

Μαρίνα Φώτη

Α.Μ.: ΕΔ2014007

Κατεύθυνση Διερμηνείας

Μέλη Επιτροπής Εποπτείας

1) Μαρία Τσίγκου, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια

2) Στέφανος Βλαχόπουλος, Καθηγητής

Σάββατο, 17 Ιουνίου 2023

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

**Σχολιασμός διερμηνείας της ομιλίας του Τζο Μπάιντεν κατά την
τελετή ορκωμοσίας του ως 46ου Προέδρου των ΗΠΑ**

*Περίπτωση ταυτόχρονης διερμηνείας κατά την τηλεοπτική
μετάδοση πολιτικού λόγου*

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ	5
1. ΣΥΝΟΠΤΙΚΗ ΑΝΑΛΥΣΗ ΠΟΛΙΤΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ	6
2. ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ	8
2.1 Επαναλήψεις	8
2.2 Γεμίσματα	9
2.3 Επίπεδο λόγου	9
2.4 Αστοχίες	10
3. ΠΑΡΑΓΛΩΣΣΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ	14
3.1 Επιτονισμός	14
3.2 Παύσεις	16
3.3 Ταχύτητα	20
3.4 Ένταση	21
3.5 Ποιότητα φωνής	21
4. ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΑΓΧΟΥΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΑ ΣΤΗΝ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ	22
ΕΠΙΛΟΓΟΣ	24
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	25
ΑΠΟΜΑΓΝΗΤΟΦΩΝΗΜΕΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ	25
ΠΡΩΤΟΤΥΠΗ ΟΜΙΛΙΑ	33
ΕΠΙΜΕΤΡΟ Α	40
ΠΑΡΑΘΕΣΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΤΥΠΗΣ ΟΜΙΛΙΑΣ ΣΕ ΔΙΣΤΗΛΟ ΠΙΝΑΚΑ	40
ΕΠΙΜΕΤΡΟ Β	52
ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ: ΠΑΡΑΘΕΣΗ ΣΥΝΟΛΟΥ ΓΛΩΣΣΙΚΩΝ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΩΝ	52
ΠΗΓΕΣ	56
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΑΝΑΦΟΡΕΣ	56

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Στην παρούσα εργασία αναλύεται η διερμηνεία της ομιλίας του Τζο Μπάιντεν κατά την τελετή ορκωμοσίας του ως 46ου Προέδρου των ΗΠΑ, στις 20 Ιανουαρίου 2021. Αρχικά, περιγράφονται συνοπτικά τα βασικά δομικά στοιχεία του συγκεκριμένου πολιτικού λόγου. Στη συνέχεια, αναλύεται και αξιολογείται η διερμηνεία της ομιλίας με βάση τα γλωσσικά και παραγλωσσικά στοιχεία της. Τέλος, γίνεται μια σύντομη αναφορά στα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά της ταυτόχρονης διερμηνείας στην τηλεόραση, με ιδιαίτερη έμφαση στη διαχείριση του άγχους και τη σημασία της σωστής προετοιμασίας του διερμηνέα.

1. ΣΥΝΟΠΤΙΚΗ ΑΝΑΛΥΣΗ ΠΟΛΙΤΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ

Στην αρχή της ομιλίας του, ο Τζο Μπάιντεν ευχαριστεί και προσφωνεί το κοινό του με ιεραρχική σειρά. Καθ' όλη τη διάρκεια του λόγου του, δημιουργεί ένα αμάλγαμα εννοιών, γεγονότων και επικλήσεων, με σκοπό να τοποθετηθεί για πρώτη φορά ως Πρόεδρος των ΗΠΑ και να εμπνεύσει τους ακροατές του.

Πρωτίστως, αναφέρεται σε υψηλές έννοιες όπως η δημοκρατία, η ιστορία και η βούληση του λαού, καθώς επίσης και σε αξίες όπως η ελπίδα, η ελευθερία και η εργατικότητα. Στο επίκεντρο της επερχόμενης προεδρίας του θέτει την ενότητα του έθνους.

Επικαλείται, δε, σπουδαίες προσωπικότητες της Αμερικής, αναφερόμενος στον πρώτο Πρόεδρο της χώρας, Τζορτζ Ουόσιγκτον, τη Διακήρυξη Χειραφέτησης του Αβραάμ Λίνκολν, και την περίφημη ομιλία του Μάρτιν Λούθερ Κινγκ για την καθολική παραχώρηση δικαιωμάτων ψήφου.

Επιπροσθέτως, υπογραμμίζει τη σπουδαιότητα της θρησκείας, παραθέτοντας παραδείγματα από τη Βίβλο και τα γραπτά της Αγίας Αυγουστίνης. Με αυτόν τον τρόπο προσπαθεί να στρέψει τον λαό προς τον Θεό, την πίστη και την αλληλοβοήθεια.

Χαρακτηριστικό είναι επίσης το γεγονός ότι υφαίνει αντιθέσεις για να συγκινήσει τους ακροατές και να τονίσει τη σημασία της διαφορετικότητας, της αποδοχής και της συμπερίληψης. Απαριθμεί κακές αξίες όπως είναι το μίσος, η βία και η ανομία για να επισημάνει τη σπουδαιότητα της υπεράσπισης του καλού. Θίγει σύγχρονα προβλήματα όπως οι μειωμένες θέσεις εργασίας, ο φυλετικός και πολιτικός εξτρεμισμός, και η εσωτερική τρομοκρατία, και επισημαίνει την ανάγκη των ανθρώπων να απαλλαγούν από αυτά, ώστε να δείξει ότι είναι απόλυτα συνδεδεμένος με την πραγματικότητα και προστάτης των δικαιωμάτων όλων των πολιτών.

Επιπλέον, δίνει έμφαση στην ιερότητα του όρκου του, κάνει λόγο για ήρωες του Έθνους, και δηλώνει τη σημασία της ομαδικότητας αναφερόμενος στους συναδέλφους του και τα στρατεύματα της χώρας, για να μπορέσει να εμπνεύσει τον απαιτούμενο δυναμισμό για την υπέρβαση κάθε δυσκολίας. Παράλληλα, δεν παραλείπει να εξυψώσει τον θεσμό της οικογένειας, υποδεικνύοντας την ανατροφή του και τις αρχές που έχει λάβει ως παιδί.

Όπως αναφέρει, καθώς η Αμερική βρίσκεται στο επίκεντρο της προσοχής όλου του κόσμου, η ιστορικότητα της ορκωμοσίας του είναι εξίσου σημαντική με την ιστορικότητα της εποχής, την οποία τοποθετεί ανάμεσα σε ζοφερές στιγμές της ανθρωπότητας όπως ο Δεύτερος Παγκόσμιος Πόλεμος. Για αυτόν τον λόγο, καλεί τους παρευρισκόμενους σε ενός λεπτού σιγή για τους αποθανόντες κατά την πανδημία της COVID-19. Οι αναφορές του τόσο στην ιστορία όσο και στην επικαιρότητα δεν περιορίζονται στις προαναφερθείσες. Μιλά για τον Πρώτο Παγκόσμιο Πόλεμο, τον Εμφύλιο Πόλεμο και την 11η Σεπτεμβρίου, καθώς επίσης και για τις πρόσφατες εκδηλώσεις βίας στο Καπιτώλιο.

Ο νέος Πρόεδρος των ΗΠΑ κλείνει τον λόγο του επισημαίνοντας την ανάγκη για την κληροδότηση ενός καλύτερου κόσμου στα παιδιά των Αμερικανών πολιτών και διαβεβαιώνοντάς τους πως θα σταθεί άγρυπνος φρουρός αυτών και των συμφερόντων τους. Τέλος, δεν παραλείπει να επικαλεσθεί τον Αμερικανικό Εθνικό Ύμνο.

Σύμφωνα με τον Chilton (2004, σ. 173, 197-204), όλα τα παραπάνω αποτελούν τυπικά γνωρίσματα των πολιτικών λόγων. Οι πολιτικοί, προκειμένου να αλληλεπιδράσουν με το κοινό τους και να αναδιαμορφώσουν την αντίληψή του για τον κόσμο, εκμεταλλεύονται ορισμένα θεμελιώδη χαρακτηριστικά του ανθρώπου ως κοινωνικού όντος και, για αυτόν τον σκοπό, επιστρατεύουν γλωσσικά μέσα. Για να δικαιολογήσουν τις τοποθετήσεις τους, χρησιμοποιούν διπολικές έννοιες (καλό-κακό, ιστορία-μέλλον, Αμερική-υπόλοιπος κόσμος) σε συνδυασμό με έννοιες συνόλου (οικογένεια, κράτος, έθνος), οι οποίες συνθέτουν τα κοινά συστήματα αξιών. Συνήθεις είναι επίσης οι επαναλήψεις και οι επικλήσεις σε αυθεντίες. Τέλος, η θρησκεία παρουσιάζεται συχνά ως αναπόσπαστο μέρος της κοινωνίας. Όλα αυτά διεγείρουν το συναίσθημα των ακροατών, με απώτερο σκοπό την πειθώ.

2. ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

Η πραγματικότητα του λόγου (reality of speech) (Royatos, 1997, σ. 249, στο Cecot, 2001, σ. 64) καθορίζεται από «αυτό που λέμε», δηλαδή τη γλωσσική επικοινωνία, «τον τρόπο που το λέμε», δηλαδή την παραγλωσσική επικοινωνία, και το «πώς κινούμαστε όταν το λέμε», δηλαδή την κινήσιολογία μας. Από τον συνδυασμό αυτών των τριών στοιχείων παράγονται τα μηνύματα που επικοινωνούμε. (Cecot, 2001, ό.π.)

Στην παρούσα εργασία ασχολούμαστε μόνο με τις δύο πρώτες πτυχές της επικοινωνίας, όπως πραγματώνονται μέσω της διερμηνείας. Όσον αφορά τη γλωσσική επικοινωνία, αντιμετωπίζουμε τη διερμηνεία ως μετάφρασμα, δηλαδή αμιγώς ως γραπτό κείμενο, και επισημαίνουμε ορισμένα ιδιαίτερα στοιχεία της, στην προσπάθειά μας να αξιολογήσουμε την ικανότητα του διερμηνέα.¹

2.1 Επαναλήψεις

Όπως προαναφέραμε, ένα βασικό χαρακτηριστικό των πολιτικών λόγων είναι οι επαναλήψεις, οι οποίες λειτουργούν ως μέσο πειθούς (Johnstone, 1994, στο Jaber Khdair, 2016, σ. 26). Αυτό δίνει τη δυνατότητα στον διερμηνέα να δημιουργεί και δικές του επαναλήψεις, οι οποίες, κατά κάποιον τρόπο, λειτουργούν ως παύσεις (δείτε τη σχετική ενότητα στην Παραγλωσσική επικοινωνία). Αυτές οι παύσεις δεν εξυπηρετούν κάποιον επικοινωνιακό σκοπό, αλλά βοηθούν τον διερμηνέα να κερδίζει χρόνο για να σχεδιάζει καλύτερα τον λόγο του και να διορθώνει ενδεχόμενα λάθη του.

Ενδεικτικά παραδείγματα επαναλήψεων διερμηνέα²
Μάθαμε και πάλι , για ακόμη μια φορά ...
Τώρα λοιπόν, τώρα λοιπόν...
Καθώς κοιτούμε στο μέλλον, καθώς κοιτάμε ...
... να έχουμε ένωση μεταξύ μας και ενότητα .
... η χαρά , η μεγαλύτερη χαρά , το μεγαλύτερο φως ...

Όπως μπορούμε να διαπιστώσουμε, οι επαναλήψεις δεν είναι μόνο λεκτικές, αλλά και νοηματικές.

¹ Για την καλύτερη κατανόηση αυτής της ενότητας, μπορείτε να ανατρέχετε στην παράλληλη παράθεση του πρωτοτύπου και του μεταφράσματος στο Επίμετρο Α.

² Για έναν πλήρη κατάλογο των επαναλήψεων του διερμηνέα, δείτε το Επίμετρο Β.

2.2 Γεμίσματα

Μια επιπλέον διαπίστωσή μας κατά την αντιπαραβολή του πρωτότυπου κειμένου με το απομαγνητοφωνημένο μετάφρασμα είναι ότι ο διερμηνέας χρησιμοποιεί «γεμίσματα», τα οποία μπορούν να θεωρηθούν ως γεμάτες παύσεις (δείτε τη σχετική ενότητα στην Παραγλωσσική επικοινωνία). Και εδώ, οι παύσεις εξασφαλίζουν χρόνο στον διερμηνέα να διαμορφώνει τον λόγο του, χωρίς να δημιουργείται η αμηχανία της απόλυτης σιωπής.

Ενδεικτικά παραδείγματα «γεμισμάτων» ³
Και φυσικά... (×11)
... λοιπόν...
Γιατί; (×3)
Αλλά τι είναι το μέλλον; Άδηλο.
... ακόμη να διαφωνούμε, ναι .
Παρακαλώ, ενός λεπτού σιγή.

Παρατηρούμε ότι χρησιμοποιούνται προτασιακά βεβαιωτικά επιρρήματα, παρατακτικοί συμπερασματικοί σύνδεσμοι, ρητορικά ερωτήματα και ερωταπαντήσεις, καθώς και άλλες προτάσεις που συμπληρώνουν νοηματικά την απόδοση. Όλα αυτά, όπως και οι επαναλήψεις, στο συγκεκριμένο είδος κειμένου, προσδίδουν ζωντάνια και αλληλεπιδραστικότητα.

2.3 Επίπεδο λόγου

Ένα επιπλέον χαρακτηριστικό των πολιτικών λόγων είναι το επίσημο επίπεδο γλώσσας (register). Περιλαμβάνει λόγιες λέξεις και φράσεις, και περίτεχνες συντακτικές δομές. (Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, 1998)

Ενδεικτικά παραδείγματα υψηλού επιπέδου λόγου ⁴
... έχει αρθεί στο ύψος των περιστάσεων...
... προελέχθη πρωθύστερα...
... επ' ωφελεία της χώρας...

³ Για έναν πλήρη κατάλογο των «γεμισμάτων», δείτε το Επίμετρο Β.

⁴ Για έναν πλήρη κατάλογο των λέξεων και φράσεων υψηλού επιπέδου, δείτε το Επίμετρο Β.

Ένας διερμηνέας πολιτικών λόγων πρέπει να είναι εξοικειωμένος με αυτό το επίπεδο έκφρασης, και ο συγκεκριμένος φαίνεται να δομεί με περίσσεια ευκολία τις αποδόσεις του. Ωστόσο, υπάρχουν δύο περιπτώσεις, στις οποίες δεν κατάφερε να διατηρήσει το απαιτούμενο επίπεδο:

Αποδόσεις χαμηλού επιπέδου	
... ηλίθια ευχή...	π.χ., αντί για «ανόητη»
... νεκροταφείο των ηρώων μας...	π.χ., αντί για «κοιμητήριο»

2.4 Αστοχίες

Καταρχάς, όπως προαναφέραμε, στους πολιτικούς λόγους περιλαμβάνονται πολλά πραγματολογικά στοιχεία, δηλαδή αναφορές σε πρόσωπα, γεγονότα και έργα από τον πραγματικό κόσμο. Η βασική αποστολή ενός διερμηνέα είναι η μεταφορά αυτών των στοιχείων στη γλώσσα-στόχο (Cholodová, 2016, σ. 100), γεγονός που προϋποθέτει τη σωστή προετοιμασία και αδιάκοπη ενημέρωσή του (Strekalovskaya, 2020, σ. 1372). Στη διερμηνεία που αναλύουμε στην παρούσα εργασία, υπήρξαν οι δύο ακόλουθες αστοχίες στην απόδοση των αρχικών προσφωνήσεων:

Πραγματολογικά λανθασμένες αποδόσεις		
Απόδοση	Πρωτότυπη λέξη/φράση	Ενδεικτική σωστή απόδοση
... Κυρία Πελόζι...	... Speaker Pelosi...	... Πρόεδρε της Βουλής των Αντιπροσώπων, κυρία Πελόζι... ή (λόγω έλλειψης χρόνου) ...Πρόεδρε Πελόζι...
... Κύριε Μακόνελ...	... Leader McConnell...	... Αρχηγέ Μακόνελ...

Κατά δεύτερον, υπήρξαν αρκετές νοηματικά ή μεταφραστικά λανθασμένες αποδόσεις, το σύνολο των οποίων παρατίθεται στο Επίμετρο Β. Για τη μελέτη τους μέσα στο κείμενο, μπορείτε να τις εντοπίσετε στο Επίμετρο Α χρησιμοποιώντας την αναζήτηση. Ας δούμε ορισμένα παραδείγματα:

Ενδεικτικές νοηματικά ή μεταφραστικά λανθασμένες αποδόσεις		
Απόδοση	Πρωτότυπη λέξη/φράση	Ενδεικτική σωστή απόδοση
Εάν δείξουμε λίγη ανθεκτικότητα ...	tolerance	ανοχή ή ανεκτικότητα
... American Anthem...	<u>Αυτοδιόρθωση:</u> ... τον αμερικάνικο ύμνο, φυσικά...	<u>Παράλειψη αυτούσιου αγγλικού τίτλου.</u>
Ξέρω ότι οι συνέπειες του ιού είναι εδώ ...	I know the forces that divide us are deep and they are real.	Γνωρίζω ότι οι δυνάμεις που μας χωρίζουν είναι βαθιά ριζωμένες και πραγματικές.
Γιατί, ακούστε τι είναι σημαντικό στη ζωή: δεν υπάρχει, δεν υπάρχει τίποτα μπροστά σε αυτό που η πίστη μπορεί να κάνει.	Because here is the thing about life: There is no accounting for what fate will deal you.	Γιατί, ένα ισχύει στη ζωή: δεν μπορούμε να γνωρίζουμε τι μας επιφυλάσσει η μοίρα.
Η Αμερική έκανε λάθη στον κόσμο...	America's role in the world.	Ο ρόλος της Αμερικής στον κόσμο.

Επιπλέον, υπάρχουν ορισμένες αποδόσεις, οι οποίες είναι μεν σωστές, αλλά δεν χαρακτηρίζονται από φυσικότητα στην ελληνική γλώσσα:

Αφύσικες αποδόσεις		
Απόδοση	Πρωτότυπη λέξη/φράση	Ενδεικτική σωστή απόδοση
... να χαμηλώσουμε τη θερμοκρασία.	... lower the temperature.	... να ρίξουμε τους τόνους.
Το όνειρο της δικαιοσύνης για όλους θα είναι εδώ, το οποίο πλέον δεν θα μετατοπιστεί.	The dream of justice for all will be deferred no longer.	Το όνειρο της δικαιοσύνης για όλους δεν θα πάρει άλλη παράταση.
... ο καλός μας άγγελος ...	... "better angels"...	... ο φύλακας άγγελός μας...
... όταν πια τελειώσω τη ζωή μου ...	When my days are through...	Όταν τελειώσει η ζωή μου...
... κατά τη διάρκεια της δικής μας βάρδιας ...	... on our watch...	... κατά τη διάρκεια της δικής μας θητείας...

Παρατηρούνται επίσης κάποια γραμματικά και συντακτικά λάθη, πιθανότητα λόγω κεκτημένης ταχύτητας, καθώς επίσης και της ταυτόχρονης ακρόασης και ομιλίας από τον διερμηνέα:

Γραμματικοσυντακτικά λάθη		
Απόδοση	Πρωτότυπη λέξη/φράση	Ενδεικτική σωστή απόδοση
...αυτή η ώρα...	... at this hour...	... αυτήν την ώρα...
... τον δικό μας ενωμένο αμερικάνικο τρόπο...	... in our uniquely American way...	... με τον δικό μας μοναδικό αμερικάνικο τρόπο... + <u>Λανθασμένη απόδοση</u>
... μέσα από μάχης...	... through storm and strife...	... μέσα από μάχες...
... ήταν μια συνεχή μάχη...	... has been a constant struggle...	... ήταν μια συνεχής μάχη...
Αυτόν που χωρίζει εμάς σε μπλε και κόκκινους, εκείνους που μας χωρίζει σε αστικό και αγροτικό περιβάλλον, συντηρητικοί ή πιο φιλελεύθεροι ...	We must end this uncivil war that pits red against blue, rural versus urban, conservative versus liberal.	Αυτόν που μας χωρίζει σε μπλε και κόκκινους, σε αστικό και αγροτικό περιβάλλον, συντηρητικούς ή πιο φιλελεύθερους...
Αντιμετωπίσαμε... υπήρχαν... είδαμε...	We face...	Αντιμετωπίζουμε... υπάρχουν... βλέπουμε...
Αντιμετωπίσαμε... ένας λυσσαλέος ιός...	We face... A raging virus.	Αντιμετωπίσαμε... έναν λυσσαλέο ιό...

Τέλος, υπάρχουν ορισμένες πληροφορίες της πρωτότυπης ομιλίας που δεν έχουν αποδοθεί καθόλου στα Ελληνικά.

Ενδεικτικές παραλείψεις
... Leader Schumer ...
In another January, on New Year's Day 1863...
Here we stand across the Potomac from Arlington National Cemetery...
Many centuries ago, Saint Augustine, a saint of my church, wrote that...

Αναμφίβολα, οι προαναφερθείσες αστοχίες επηρεάζουν τη συνολική ποιότητα της διερμηνείας, αλλά δεν την υποβαθμίζουν σοβαρά. Αυτό οφείλεται στο γεγονός ότι τα πιο σημαντικά κριτήρια για την αξιολόγηση της ποιότητας μιας διερμηνείας αφορούν τη μεταφορά του νοηματικού περιεχομένου (Zwischenberger, 2010, σ. 140). Καθώς η ταυτόχρονη διερμηνεία είναι μια νοητικά απαιτητική επιτέλεση σε

πραγματικό χρόνο, είναι απολύτως φυσικό να υπάρχουν παραλείψεις, γραμματικοσυντακτικές ατέλειες, αφύσικες αποδόσεις και αυτοσχεδιασμοί. Στη συγκεκριμένη περίπτωση, η πλειοψηφία αυτών των στοιχείων ευθυγραμμίζονται με τα συμφραζόμενα και δεν αντιτίθενται στον σκοπό της ομιλίας. Στα λάθη που θα μπορούσαν πραγματικά να μειώσουν την ποιότητα της διερμηνείας συγκαταλέγεται η απόδοση «Η Αμερική έκανε λάθη στον κόσμο...», αλλά ευτυχώς αποτελεί τη μοναδική τραγική αστοχία του διερμηνέα.

3. ΠΑΡΑΓΛΩΣΣΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

Στην παραγλωσσική επικοινωνία εντάσσονται τα προσωδιακά χαρακτηριστικά του λόγου (Ηλεκτρονικός Κόμβος για την υποστήριξη των διδασκόντων την ελληνική γλώσσα, χ.χ.), δηλαδή τα φωνητικά, μη λεκτικά στοιχεία του. Αυτά είναι το **τονικό ύψος** (pitch), η **ένταση** (loudness), η **διάρκεια** (duration), και οι **παύσεις** (pauses) (Cecot, 2001, σ. 64· Ahrens, 2005, σ. 52, στο Lenglet, 2012, σ. 1). Οι διάφοροι συνδυασμοί αυτών των χαρακτηριστικών παράγουν τις τέσσερις προσωδιακές συνιστώσες του λόγου: την **ταχύτητα** (tempo), τον **επιτονισμό** (intonation), τον **δυναμικό τόνο** (stress), και τον **ρυθμό** (rhythm) (Cecot, 2001, σ. 64). Σύμφωνα με τον Weber (1989, σ. 164, στο Cecot, 2001, ό.π.), η δεινότητα ενός διερμηνέα στον χειρισμό αυτών των χαρακτηριστικών και συνιστωσών αποδεικνύεται σωτήρια για κάθε δυσκολία που αντιμετωπίζει.

Η εκφορά του λόγου δεν είναι η πιο σύνθετη πτυχή της επικοινωνίας, αλλά έχει ιδιαίτερη σημασία για τον αποδέκτη του μηνύματος (Cecot, 2001, σ. 68). Τόσο γενικά όσο και στην ταυτόχρονη διερμηνεία, η απουσία φυσικών προσωδιακών χαρακτηριστικών δυσχεραίνει την κατανόηση του κειμένου (Staniero, 1999, σ. 109, στο Cecot, 2001, σ. 67· Williams, 1995, στο Lenglet, 2012, σ. 1). Για παράδειγμα, ο επιτονισμός και οι παύσεις μεταφέρουν επιπλέον μηνύματα και έλκουν την προσοχή του ακροατή (Politi, 1999, σ. 200, στο Cecot, 2001, σ. 63). Επιπλέον, τα προσωδιακά στοιχεία του λόγου συνιστούν εργαλεία πειθούς (Cecot, 2001, σ. 68).

Συγκεκριμένα στην ταυτόχρονη διερμηνεία, είναι απαραίτητος ο επιτόπου συντακτικός και λεξικός σχεδιασμός, ο οποίος είναι ιδιαίτερα απαιτητικός από πνευματική άποψη, και επηρεάζει σημαντικά τα προσωδιακά στοιχεία του λόγου, ειδικά όταν προϋποτίθεται η αναδιαμόρφωση της δομής του κειμένου (Goldman-Eisler, 1968, στο Cecot, 2001, σ. 67· Shlesinger, 1994 & Ahrens, 2005, όπως αναφέρονται στο Lenglet, 2012, σ. 1).

3.1 Επιτονισμός

Ο επιτονισμός αφορά τη μελωδία του λόγου, αν αφαιρέσουμε τις διακυμάνσεις της φωνής κατά τον δυναμικό τονισμό. Η λειτουργικότητα του επιτονισμού διακρίνεται σε τρεις κατηγορίες. (Κλαίρης & Μπαμπινιώτης, 2005, σ. 1056)

Ο επιτονισμός που διαθέτει **αξία γλωσσικού σημείου** χρησιμοποιείται για να δηλώσει το είδος μιας πρότασης, δηλαδή αν πρόκειται για απόφαση, ερώτηση ή προσταγή (Κλαίρης & Μπαμπινιώτης, 2005, σσ. 1056, 1057). Θα μπορούσαμε να πούμε ότι αυτό το είδος επιτονισμού ισοδυναμεί με αυτό που η Shlesinger (1994, στο De Rioja, 2016) ονομάζει **tonality** (μουσικοτονικότητα) (Ξυδόπουλος, 2003-2006), την οποία αναφέρει ως ένα από τα τέσσερα σημαντικά χαρακτηριστικά του επιτονισμού στη διερμηνεία. Τμηματοποιεί τον λόγο συνδυαστικά με τις παύσεις.

Ενδεικτικά παραδείγματα ⁵	
Παράδειγμα	Σημασία
Αυτή είναι η μέρα της Αμερικής.	Απόφαση
Θα αρθούμε στο ύψος των περιστάσεων όλοι μαζί;	Ερώτηση
Μη μου λέτε ότι τα πράγματα δεν αλλάζουν.	Προσταγή

Ο επιτονισμός που δηλώνει τη λειτουργική προοπτική μιας πρότασης αποτελεί μέσο για τη δήλωση της εστίας του μηνύματος μέσα σε μια μονάδα επιτονισμού, με ανοδικό επιτονισμό στην τονιζόμενη συλλαβή του εστιαζόμενου στοιχείου και τη διάκριση αυτού με μια ακόλουθη παύση (Κλαίρης & Μπαμπινιώτης, 2005, σσ. 1056, 1058-1060). Η Shlesinger (1994, στο De Rioja, 2016) ονομάζει αυτό το είδος επιτονισμού **tonicity** (τονικότητα) (Ξυδόπουλος, 2003-2006) και υπογραμμίζει ότι αποτελεί ένα ακόμη σημαντικό χαρακτηριστικό του επιτονισμού στη διερμηνεία.

Ενδεικτικά παραδείγματα	
Παράδειγμα	Σημασία
Και σας ζητώ, ζητώ σε <u>κάθε</u> Αμερικανίδα και σε <u>κάθε</u> Αμερικανό να συνασπιστούν μαζί μου σε αυτόν τον σκοπό.	Έμφαση στην <u>παρακλήση</u> , και συγκεκριμένα στην <u>παρακλήση προς όλους</u> .
... ως ένα <u>έθνος</u> . Ένα <u>έθνος</u> .	Έμφαση στην <u>ενότητα</u> και την <u>αξία</u> του έθνους.
Είναι μια <u>ιστορική</u> στιγμή, μια <u>ιστορική</u> στιγμή	Έμφαση στην <u>ιστορικότητα</u> της στιγμής.

⁵ Ο καθοδικός επιτονισμός επισημαίνεται με πλάγια γραφή και ο ανοδικός με έντονη. Σε κάθε παράδειγμα επισημαίνεται μόνο ο επιτονισμός που μας ενδιαφέρει.

Ο επιτονισμός με **διαφοροποιητική αξία** χρησιμοποιείται για την οριοθέτηση των λεξικών συνόλων που απαρτίζουν μια πρόταση, και συνεπώς την αναίρεση οποιωνδήποτε αμφισημιών (Κλαίρης & Μπαμπινιώτης, 2005, σσ. 1056, 1060-1062). Κατά την Shlesinger (1994, στο De Rioja, 2016) ονομάζεται **tone** (τόνος) (Ξυδόπουλος, 2003-2006), και αποτελεί ένα ακόμη σημαντικό χαρακτηριστικό του επιτονισμού στη διερμηνεία. Ο τόνος αφορά την πόλωση μεταξύ βέβαιου και αβέβαιου: στην πρώτη περίπτωση ο επιτονισμός είναι καθοδικός, ενώ στη δεύτερη ανοδικός. Συνεπώς, οι περιττοί ανοδικοί επιτονισμοί στη διερμηνεία δημιουργούν την εντύπωση ότι ο διερμηνέας είναι αβέβαιος για αυτά που λέει.

Ενδεικτικά παραδείγματα	
Παράδειγμα	Σημασία
... η δική μου ελπίδα βρίσκεται σε αυτό:...	Διαφοροποίηση της ελπίδας του Μπαίντεν από εκείνη του Λίνκολν
Εάν το όνομα μου μπει ποτέ στην ιστορία, θα είναι για αυτόν το νόμο...	Διαχωρισμός των λέξεων «μου» και «μπει», και διαφοροποίηση <u>του συγκεκριμένου νόμου</u> από οποιονδήποτε άλλο.

Ο επιτονισμός στο σύνολό του έχει χρησιμοποιηθεί με περίσσεια μαεστρία από τον διερμηνέα, ο οποίος ολοκληρώνει πάντα τις προτάσεις του, φροντίζει να αποφεύγει τις αμφισημίες, και δίνει έμφαση όπου χρειάζεται.

3.2 Παύσεις

Όσον αφορά τις παύσεις, η Cecot (2001, σσ. 70, 71) προτείνει μια νέα κατηγοριοποίηση με βάση ένα πλήθος προηγούμενων μελετών. Πιο συγκεκριμένα, αναφέρει ότι οι παύσεις αποτελούν **διακοπές στη ροή του λόγου** (non-fluencies), οι οποίες διακρίνονται σε κενές ή σιωπηλές παύσεις και δυσροές.

Οι **κενές ή σιωπηλές παύσεις** (unfilled ή silent pauses) διακρίνονται με τη σειρά τους σε επικοινωνιακές και μη επικοινωνιακές παύσεις. Στις **επικοινωνιακές παύσεις** (communicative pauses) εντάσσονται οι εξής: η **χρονική απόσταση** (décalage) μεταξύ της διερμηνείας και της πρωτότυπης ομιλίας –η οποία είναι απαραίτητη για τον διερμηνέα, και παράλληλα λειτουργεί ως ρητορικό εργαλείο για την προσέλκυση της προσοχής του ακροατή κατά την έναρξη της διερμηνείας· οι **τεμαχιακές παύσεις** (segmentation pauses) –οι οποίες λειτουργούν ως γραμματικές ενώσεις, επιτρέπουν την αναπνοή του ομιλητή, και βοηθούν τον ακροατή να καταλάβει

τη συντακτική δομή του λόγου (η ιεραρχία όσον αφορά το μήκος των παύσεων συμβάλλει στην κατανόηση των σχέσεων μεταξύ των στοιχείων που απαρτίζουν τον λόγο)· και οι **ρητορικές παύσεις** (rhetorical pauses) –οι οποίες μπορεί να είναι γραμματικές ή μη γραμματικές ενώσεις και δίνουν έμφαση στη λέξη που ακολουθεί. Συγκεκριμένα για τις ρητορικές παύσεις, θα θέλαμε να επισημάνουμε ότι, καθώς παρατηρούνται στον προσχεδιασμένο και επίσημο λόγο, πραγματοποιούνται πρωτίστως από τον ομιλητή, και ο διερμηνέας απλώς τις επαναλαμβάνει.

Ενδεικτικά παραδείγματα επικοινωνιακών παύσεων⁶		
Λειτουργικότητα		Παραδείγματα
Décalage		/////Ευχαριστώ πάρα πολύ. Αρχιδικαστά Ρόμπερτς...
		///Λίγοι στην ιστορία του έθνους μας///βρέθηκαν σε πιο χαλεπούς καιρούς...
		////////Μια στιγμή δοκιμασίας.
Τεμαχιακές παύσεις	Αλλαγή παραγράφου	... αλλά ενός σκοπού, του σκοπού της δημοκρατίας.///
	Ως κόμμα	... πριν από λίγες μέρες,/είδαμε βία.
	Ως τελεία	... που βρίσκονται εδώ απόψε./Θα ήθελα να τους ευχαριστήσω...
	Διαχωρισμός μερών συμπλεκτικής σύνδεσης & Ρητορική λειτουργικότητα	Ούτε σήμερα/ούτε αύριο/ούτε/ποτέ,/ούτε/ποτέ.
Ρητορικές παύσεις		... η δημοκρατία είναι εδώ και έχει επικρατήσει.////////
		... από τα βάθη της καρδιάς μου, και γνωρίζω////////και γνωρίζω την ανθεκτικότητα του Συντάγματός μας...

⁶ Οι παύσεις επισημαίνονται με καθέτους (/), και το πλήθος των καθέτων υποδεικνύει τη διάρκειά τους.

Οι **μη επικοινωνιακές παύσεις** (non-communicative pauses) είναι **παύσεις δισταγμού** (hesitation pauses) και δεν διαθέτουν γραμματική σκοπιμότητα.

Ενδεικτικά παραδείγματα μη επικοινωνιακών παύσεων	
Λειτουργικότητα	Παραδείγματα
Παύσεις δισταγμού (Ο διερμηνέας είτε προσπαθεί να ακούσει, να καταλάβει και να αποδώσει κάτι, είτε δεν έχει ακούσει ή καταλάβει κάτι και αυτοσχεδιάζει.)	Μια μέρα//ανθεκτικότητας...
	... και///βρήκαμε ανταπόκριση σε αυτό.
	... με άλλα λόγια//να ακούσουμε πάλι τη δική μας δημοκρατία...
	Μπορούμε να//συνασπίσουμε δυνάμεις...
	Και///σας λέω το εξής: θα είμαι Πρόεδρος για όλους τους Αμερικανούς...

Στην κατηγορία των **δυσροών** (disfluencies) εντάσσονται οι εξής παύσεις: οι **γεμάτες παύσεις** (filled pauses), τα **τραυλίσματα** (glottal clicks), οι **ηχηρές καταπόσεις ή αναπνοές** (audible swallows ή audible breaths), και οι **επιμηκύνσεις φωνηέντων και συμφώνων** (vowel και consonant lengthenings)· οι **παρενθετικές προτάσεις** (parenthetical sentences)· και οι **διακοπές στη διατύπωση του λόγου** (utterance interruptions), δηλαδή οι **επαναλήψεις** (repeats), οι **αναδιατυπώσεις** (restructurings), και οι **λανθασμένες εκκινήσεις** (false starts).

Ενδεικτικά παραδείγματα δυσροών	
Λειτουργικότητα	Παραδείγματα
Τραύλισμα	... ταρακούνησε τα ίδια θ/τα θεμέλια του Καπιτωλίου...
Ηχηρή κατάποση ⁷	... και/της σκληρής κακής πραγματικότητας...
	... προς το μέλλον και πρέπει//να διαβούμε αυτό το μονοπάτι...
	... ο ένας έναντι του άλλου.//Δεν θα πρέπει να...
	Και σας υπόσχομαι ότι//εγώ θα πολεμήσω...
Ηχηρή αναπνοή	Πριν από πολλούς αιώνες,/////στην εκκλησία μου λοιπόν...
	... στη ζωή:////δεν υπάρχει, δεν υπάρχει τίποτα...
Επιμήκυνση φωνήεντος	... πολλά πρέπει νααα επουλωθούν, και πολλά πρέπει να κερδηθούν...
	Κατανοώ ότι, οοόπως μου έλεγε και...
	... ήή///νααα αποστρεφόμεθα εκείνους...
Επιμήκυνση συμφώνου	... πρέπει να μιλάμε//μμε θυμό...
Διακοπή στη διατύπωση: Λανθασμένη εκκίνηση & Αναδιατύπωση	... να ψηφί/να διαδηλώσουν για το δικαίωμά τους να ψηφίζουν...
	Σε όσου/σε όλους όσοι...
	Θα αποζημιώ/μάλλον, θα αποκαταστήσουμε τις συμμαχίες...
	Ξέρουμε ότι//θαα//μπορέσουμε να κάνουμε, ξέρω ότι τώρα θα μπορέσουμε να κάνουμε...

Οι μη επικοινωνιακές παύσεις και οι δυσροές οφείλονται στον γλωσσικό σχεδιασμό που λαμβάνει χώρα κατά την παραγωγή του λόγου. (Cecot, 2001, σσ. 70, 71) Γενικά, αποτελούν έναν πολύ σημαντικό δείκτη **ευφράδειας** (fluency) και επηρεάζουν τον συνολικό χρόνο και την ποιότητα της εκφώνησης μιας ομιλίας (Götz, 2013, σ. 20, στο Lenglet, 2012, σ. 9).

⁷ Στις περιπτώσεις της ηχηρής κατάποσης και της ηχηρής αναπνοής, οι κάθετοι συμβολίζουν την κατάποση ή την αναπνοή αντίστοιχα, και το πλήθος των καθέτων υποδηλώνει τη διάρκειά τους.

Γεμάτες παύσεις, όπως «εεε» ή «ααα», δεν υπάρχουν στον λόγο. Αυτό το γεγονός αποτελεί μια πολύ καλή ένδειξη για την ποιότητα της διερμηνείας. Ορισμένα «κενά» συμπληρώνονται με τη χρήση παρενθετικών λέξεων ή επαναλήψεων (δείτε την ενότητα «Γλωσσική επικοινωνία»). Ωστόσο, αυτά τα στοιχεία δεν υποβαθμίζουν ιδιαίτερα την ποιότητα του τελικού αποτελέσματος, κυρίως λόγω του πολιτικού χαρακτήρα του διερμηνευόμενου λόγου. Σε αυτήν την περίπτωση, οι επαναλήψεις προσδίδουν ζωνρότητα στον λόγο, χρησιμοποιούνται συχνά για λόγους έμφασης, και υποδηλώνουν δυναμισμό.

3.3 Ταχύτητα

Η ταχύτητα του λόγου, η οποία στα Αγγλικά, πέρα από **tempo**, αναφέρεται επίσης ως **speech rate**, μπορεί να μετρηθεί με βάση τις λέξεις ή τις συλλαβές που εκφωνούνται ανά λεπτό (Götz, 2013, σ. 15, στο Lenglet, 2012, σ. 9). Από τη σκοπιά της Shlesinger (1994, στο De Rioja, 2016), η **ταχύτητα** (speed) και η **διάρκεια** (duration) του λόγου συνιστούν την **προσωδία** του (prosody) (εδώ η προσωδία λαμβάνει μια πιο περιορισμένη σημασία), η οποία συνιστά το τέταρτο και τελευταίο σημαντικό χαρακτηριστικό του επιτονισμού στη διερμηνεία.

Παρά τους καθιερωμένους τρόπους μέτρησης, κατά βάση, αντιλαμβανόμαστε την ταχύτητα του λόγου διαισθητικά, και οποιεσδήποτε ξαφνικές επιταχύνσεις γίνονται εύκολα αντιληπτές.

Ενδεικτικά παραδείγματα επιταχύνσεων
... που εμφανίζεται μία φορά στον αιώνα...
Μπορούμε να κάνουμε θαυμαστά πράγματα, σπουδαία πράγματα. Όλοι μαζί [...] και να ξανακάνουμε την Αμερική την ηγέτιδα δύναμη του καλού στον κόσμο.
Μέσα από τον εμφύλιο πόλεμο [...] ο καλός μας άγγελος επικράτησε...
Ποιοι είναι οι κοινοί μας τόποι; [...] και φυσικά ναι, η αλήθεια.
Όχι για να αντιμετωπίσουμε τις προκλήσεις του χθες, αλλά τις προκλήσεις του σήμερα και του αύριο.
Θέλουμε ένα καλύτερο κόσμο [...] πιστεύω ότι θα το πράξουμε.
Μια σελίδα βασισμένη στην ελπίδα [...] Μια ιστορία καλοσύνης.
... η στιγμή της δημοκρατίας, της ελπίδας, της αλήθειας, της δικαιοσύνης...

Οι επιταχύνσεις στη διερμηνεία οφείλονται κυρίως στην προσπάθεια του διερμηνέα να προλάβει να εκφέρει όλα όσα έχει αποτυπώσει στο μυαλό του από τον λόγο του ομιλητή.

3.4 Ένταση

Παρόμοια με τις επιταχύνσεις, διαισθητικά αντιλαμβανόμαστε επίσης και τις αυξομειώσεις στην **ένταση** (loudness). Με βάση τα ακόλουθα παραδείγματα, καταλαβαίνουμε ότι η **αύξηση** της έντασης χρησιμοποιείται κυρίως όταν ο ομιλητής απευθύνει τον λόγο στους ακροατές του αποσκοπώντας να δώσει έμφαση σε όσα λέγονται, ενώ η **μείωση** της έντασης προσελκύει την προσοχή των ακροατών και τους δίνει το περιθώριο να επεξεργαστούν όσα προηγήθηκαν.

Ενδεικτικά παραδείγματα αυξομειώσεων στην ένταση	
Αύξηση έντασης	Και σας ζητώ, ζητώ σε κάθε Αμερικανίδα και σε κάθε Αμερικανό να συνασπιστούν μαζί μου σε αυτόν τον σκοπό.
	Μη μου λέτε ότι τα πράγματα δεν αλλάζουν.
Μείωση έντασης	Η ψυχή μου βρίσκεται σε αυτά τα λόγια.

3.5 Ποιότητα φωνής

Τέλος, η φωνή ενός διερμηνέα θα πρέπει να είναι ευχάριστη στο άκουσμα, καθώς από αυτό εξαρτάται η αντοχή ενός ακροατή να την ακούει, όπως επίσης και η προσέλκυση και διατήρηση της προσοχής του (Gastó Jiménez, 2018, σ. 7). Επίσης πολύ σημαντικός παράγοντας είναι και η **καθαρή άρθρωση** (enunciation), καθώς συνδυαστικά με τον επιτονισμό συμβάλλουν στην ορθή κατανόηση του λόγου (Gastó Jiménez, 2018, σ. 8). Στη συγκεκριμένη περίπτωση, ο διερμηνέας διαθέτει και τα δύο αυτά προσόντα. Η άρθρωσή είναι εξαιρετικά καθαρή και το τονικό ύψος της φωνής του είναι μέτριο.

4. ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΑΓΧΟΥΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΑ ΣΤΗΝ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ

Η ταυτόχρονη διερμηνεία θεωρείται ιδιαίτερα αγχωτικό επάγγελμα. Διαθέτει κάποια αντικειμενικά στρεσογόνα χαρακτηριστικά, όπως η διαρκής ροή νέων πληροφοριών και ο περιορισμένος χρόνος –τα οποία προϋποθέτουν οξυμένη προσοχή και υψηλή συγκέντρωση για παρατεταμένες χρονικές περιόδους– και το στενόχωρο περιβάλλον της καμπίνας –στην οποία οι συνθήκες της θερμοκρασίας, της υγρασίας και της ποιότητας του αέρα είναι συχνά ακατάλληλες. (Kurz, 2003, σ. 51-54)

Αυτοί οι στρεσογόνοι παράγοντες θέτουν τον ανθρώπινο εγκέφαλο σε κατάσταση συναγερμού. Αυτό έχει ως αποτέλεσμα την αύξηση της αρτηριακής πίεσης, των καρδιακών παλμών και της σιελογόνης κορτιζόλης. (Kurz, 2003, σ. 52, 57)

Η ταυτόχρονη διερμηνεία τηλεοπτικών προγραμμάτων σε ζωντανή μετάδοση θεωρείται το πιο δύσκολο και αγχωτικό είδος διερμηνείας (Mügloná, 2009, σ. 198, στο Vargoná, 2021, σ. 2· Kurz, 2003, σ. 56). Το απεριόριστο κοινό, η μηδενική ανατροφοδότηση, και η δυνατότητα ηχογράφησης, απομαγνητοφώνησης και περαιτέρω επεξεργασίας της διερμηνείας αυξάνουν τον φόβο των διερμηνέων για αποτυχία (Kurz, 1995, σ. 194 & Viaggio, 2021, σ. 29, στο Vargoná, 2021, σ. 2-3· Kurz, 2002, στο Kurz, 2003, σ. 56). Επιπλέον, ο διερμηνέας μπορεί να βλέπει τον ομιλητή μόνο από μια οθόνη στην καμπίνα του (Vargoná, 2021, σ. 3).

Για τη διαχείριση του άγχους, ο διερμηνέας θα πρέπει να διαθέτει πείρα και εξειδίκευση. Έχει αποδειχθεί ότι οι έμπειροι διερμηνείς έχουν γενικά λιγότερο άγχος, καθώς αναπτύσσουν τεχνικές και μηχανισμούς διαχείρισης δυσκολιών (Vargoná, 2021, σ. 58-60). Επιπλέον, όπως έχει ήδη αναφερθεί, ιδιαίτερα σημαντική είναι η προετοιμασία των διερμηνέων για μια συγκεκριμένη διερμηνεία μια δεδομένη χρονική στιγμή (Klobušická, 2020, στο Vargoná, 2021, σ. 4). Σύμφωνα με τον Šveda (2016, σ. 68, στο Vargoná, 2021, σ. 4), η σωστή προετοιμασία αυξάνει την αυτοπεποίθηση του διερμηνέα, και αυτό οδηγεί σε καλύτερα αποτελέσματα.

Μια σωστή προετοιμασία περιλαμβάνει την παρακολούθηση και ανάλυση παρόμοιων ομιλιών –στη συγκεκριμένη περίπτωση, από προηγούμενες ορκωμοσίες– την αναζήτηση πληροφοριών για τον ομιλητή και την περίσταση, καθώς και την παρακολούθηση προηγούμενων ομιλιών του ίδιου ομιλητή ώστε να εξεταστεί η προφορά, ο ρυθμός ομιλίας, η άρθρωση, και οι κινήσεις του. (Vargoná, 2021, σ. 4)

Τέλος, ο διερμηνέας θα πρέπει να καλλιεργεί γενικά την ικανότητά του να παραμένει χαλαρός υπό συνθήκες πίεσης (Roland, 1982, σ. 13, στο Kurz, 2003, σ. 53).

Με βάση τα παραπάνω, ο διερμηνέας της ομιλίας που μελετάμε στην παρούσα εργασία ακούγεται αρκετά έμπειρος και καλά προετοιμασμένος. Πέρα από τα χαρακτηριστικά του λόγου του που περιγράψαμε και αναλύσαμε στις προηγούμενες ενότητες, αυτό το συμπέρασμα προκύπτει επίσης από τη σταθερότητα της φωνής του, η οποία υποδεικνύει ότι αισθάνεται ασφάλεια και σιγουριά, βρίσκεται σε εγρήγορση, και αντιμετωπίζει την ομιλία με δυναμισμό.

ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Συμπερασματικά, η ταυτόχρονη διερμηνεία σε ζωντανή μετάδοση στην τηλεόραση είναι μια ιδιαίτερα απαιτητική και αγχωτική εργασία. Ο διερμηνέας πρέπει να διαθέτει πείρα, εξειδίκευση, και την ικανότητα να διαχειρίζεται τους στρεσογόνους παράγοντες της δουλειάς του. Επιπλέον, οφείλει να είναι πάντα σωστά προετοιμασμένος και να παραμένει διαρκώς ενημερωμένος.

Στη συγκεκριμένη διερμηνεία της ομιλίας του Τζο Μπάιντεν κατά την ορκωμοσία του ως 46ου Προέδρου των ΗΠΑ, ο διερμηνέας φαίνεται να διαθέτει αυτές τις αρετές. Ο λόγος του χαρακτηρίζεται από ευφράδεια, πλούσιο λεξιλόγιο, και υψηλό επίπεδο ύψους και έκφρασης. Αξιοποιεί προς όφελός του εγγενή χαρακτηριστικά των πολιτικών λόγων όπως είναι οι επαναλήψεις και οι παύσεις, ώστε να κερδίζει χρόνο για να σχεδιάζει και να δομεί τον λόγο του. Επιπλέον, χρησιμοποιεί τον επιτονισμό με ιδιαίτερη μαεστρία, γεγονός που καθιστά τη διερμηνεία του ευκολονόητη. Η άρθρωσή του είναι καθαρή και ο τόνος της φωνής του ιδανικός.

Υπάρχουν ατέλειες, όπως σημεία όπου ο λόγος μπορεί να χάνει σε φυσικότητα, να παραλείπονται ορισμένα στοιχεία ή οι αποδόσεις να είναι πιο ελεύθερες. Αυτό είναι ιδιαίτερα φυσιολογικό στην ταυτόχρονη διερμηνεία, λόγω των υψηλών νοητικών απαιτήσεων και των δύσκολων συνθηκών. Ωστόσο, σε γενικές γραμμές, η ποιότητα της διερμηνείας είναι εξαιρετικά καλή, καθώς αποδίδεται με σαφήνεια το γενικό νόημα και το μεγαλύτερο μέρος του περιεχομένου της ομιλίας, παρουσιάζονται ολοκληρωμένες προτάσεις, και ακολουθείται απρόσκοπτα η ροή και η ταχύτητα του ομιλητή.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΑΠΟΜΑΓΝΗΤΟΦΩΝΗΜΕΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

Ευχαριστώ πάρα πολύ. Αρχιδικαστά Ρόμπερτς, Αντιπρόεδρε Χάρις, Κυρία Πελόζι, Κύριε Μακόνελ, Αντιπρόεδρε Πενς, εξαιρετοι καλεσμένοι, συμπολίτες μου Αμερικανοί. Αυτή είναι η μέρα της Αμερικής. Αυτή είναι η μέρα της δημοκρατίας. Μια μέρα ιστορίας και ελπίδας. Μια μέρα ανθεκτικότητας και εμπιστοσύνης. Για πολλά έτη, η Αμερική έχει δοκιμαστεί, και πάντοτε η Αμερική έχει αρθεί στο ύψος των περιστάσεων. Σήμερα, γιορτάζουμε τον θρίαμβο, όχι μόνο ενός υποψηφίου, αλλά ενός σκοπού, του σκοπού της δημοκρατίας. Ο λαός, η θέληση, η βούληση του λαού εισακούστηκε, και βρήκαμε ανταπόκριση σε αυτό. Μάθαμε και πάλι, για ακόμη μια φορά, ότι η δημοκρατία είναι πολύτιμη, ότι η δημοκρατία είναι εύθραυστη. Και φυσικά, αυτή η ώρα, φίλοι μου, η δημοκρατία είναι εδώ και έχει επικρατήσει.

Τώρα λοιπόν, τώρα λοιπόν, σε αυτό το ιερό έδαφος, πριν από λίγες μέρες, είδαμε βία. Είδαμε βία, η οποία ταρακούνησε τα ίδια τα θεμέλια του Καπιτωλίου. Ερχόμαστε εδώ μαζί, ως ένα έθνος, ενώπιον του Θεού, αδιαίρετο έθνος, για να συνεχίσουμε την ειρηνική μετάβαση εξουσίας, όπως το πράττουμε για πάνω από 2 αιώνες.

Καθώς κοιτούμε στο μέλλον, καθώς κοιτάμε τον δικό μας ενωμένο αμερικάνικο τρόπο, όντες θαρραλέοι, αισιόδοξοι, ενωμένοι, και αφήνοντας στην άκρη τις διαφορές, ξέρουμε ότι μπορούμε να είμαστε ένα ενιαίο έθνος, και αυτό θα είμαστε. Και θα ήθελα να ευχαριστήσω τους προκατόχους μου από αμφότερα τα κόμματα που βρίσκονται εδώ απόψε. Θα ήθελα να τους ευχαριστήσω από τα βάθη της καρδιάς μου, και γνωρίζω, και γνωρίζω την ανθεκτικότητα του Συντάγματός μας, γνωρίζω την ισχύ, την ισχύ του έθνους μας, και φυσικά, όπως το γνώριζε και ο Πρόεδρος Κάρτερ, με τον οποίο μίλησα χθες, ο οποίος δυστυχώς δεν τα κατάφερε να είναι παρών εδώ, αλλά τον χαιρετίζουμε για τις υπηρεσίες του προς το έθνος.

Μόλις έλαβα τον ιερό όρκο που ο κάθε πατριώτης πριν από εμένα έχει λάβει. Τον όρκο που πρώτος έλαβε ο Τζορτζ Ουόσιγκτον, αλλά η αμερικανική ιστορία εξαρτάται όχι μόνο από ένα άτομο, δεν εξαρτάται από κάποιον από όλους εμάς, αλλά από όλους μας. Διότι εμείς, ο λαός, αναζητούμε μια πιο τέλεια ένωση.

Είναι ένα θαυμαστό έθνος, είμαστε καλοί άνθρωποι. Και στο διάβα των αιώνων, μέσα από πάλες, μέσα από μάχης, μέσα από ειρήνη και πόλεμο, έχουμε φτάσει τόσο μακριά, αλλά και πάλι μπορούμε να πάμε ακόμη πιο μακριά. Εμείς θα επιταχύνουμε, γιατί έχουμε πάρα πολλά να κάνουμε σε αυτό το νέο κόσμο, εξαντλώντες όλες μας τις δυνατότητες. Πολλά πρέπει να αποκατασταθούν, πολλά πρέπει να επουλωθούν, και πολλά πρέπει να κερδηθούν.

Λίγοι στην ιστορία του έθνους μας βρέθηκαν σε πιο χαλεπούς καιρούς, ή σε πιο δύσκολους καιρούς, από τους τωρινούς. Ένας ιός απροσδόκητος, που εμφανίζεται μία φορά στον αιώνα, χτύπησε αυτή τη χώρα. Πήρε σε ένα έτος πάρα πολλές ζωές, όσες η Αμερική έχασε στο Δεύτερο Παγκόσμιο Πόλεμο. Εκατομμύρια θέσεις εργασίας χάθηκαν. Εκατοντάδες χιλιάδες εταιρείες έκλεισαν. Υπάρχει μια κραυγή για φυλετική δικαιοσύνη και αυτό μας κινητοποιεί. Το όνειρο της δικαιοσύνης για όλους θα είναι εδώ, το οποίο πλέον δεν θα μετατοπιστεί.

Μια κραυγή αγωνίας για επιβίωση ακούγεται από τον πλανήτη. Μια κραυγή απεγνωσμένη να σταματήσουν όλα αυτά. Και τώρα, βλέπουμε την άνοδο του πολιτικού εξτρεμισμού, μιλάμε για φυλετική ανωτερότητα, για εσωτερική τρομοκρατία, όλα αυτά πρέπει να τα αντιμετωπίσουμε, και θα τα κατατροπώσουμε.

Για να υπερβούμε αυτές τις προκλήσεις, για να αποκαταστήσουμε την ψυχή, αλλά και για να διασφαλίσουμε το μέλλον της Αμερικής, απαιτούνται πολλά περισσότερα από απλά λόγια. Απαιτείται, με άλλα λόγια, να ακούσουμε πάλι τη δική μας δημοκρατία, να έχουμε ένωση μεταξύ μας και ενότητα.

Και θυμάμαι, έναν άλλο Γενάρη, το 1863, ο Αβραάμ Λίνκολν υπέγραψε την πράξη, το νόμο χειραφέτησης. Όταν ετέθη αυτό επί χάρτου, πρώτος είπε, και λέω τα λόγια του, «Εάν το όνομα μου μπει ποτέ στην ιστορία, θα είναι για αυτόν το νόμο, και, φυσικά, η ψυχή μου βρίσκεται σε αυτά τα λόγια. Η ψυχή μου βρίσκεται σε αυτά τα λόγια.»

Σήμερα λοιπόν, σήμερα, αυτόν τον Γενάρη, η δική μου ελπίδα βρίσκεται σε αυτό: να ενώσουμε την Αμερική, να ενώσουμε το λαό μας, να ενώσουμε το έθνος μας. Και σας ζητώ, ζητώ σε κάθε Αμερικανίδα και σε κάθε Αμερικανό να συνασπιστούν μαζί μου σε αυτόν τον σκοπό.

Ενωμένοι να αντιμετωπίσουμε τους εχθρούς μας, το θυμό, το μίσος, την ανησυχία, τον εξτρεισμό, την ανομία, τη βία, τις ασθένειες, την απώλεια θέσεων εργασίας, την απελπισία. Πώς; Με ενότητα. Μπορούμε να κάνουμε θαυμαστά πράγματα, σπουδαία πράγματα. Όλοι μαζί μπορούμε να διορθώσουμε τα λάθη, μπορούμε να βρούμε θέσεις εργασίας, μπορούμε να διδάξουμε τα παιδιά μας, μπορούμε να δημιουργήσουμε σχολεία, μπορούμε να υπερβούμε τον θανατηφόρο ιό, μπορούμε να ανταμείψουμε τις θέσεις εργασίας και να ανοικοδομήσουμε τη μεσαία τάξη, να επιβραβεύσουμε το υγειονομικό προσωπικό, να έχουμε φυλετική δικαιοσύνη, και να ξανακάνουμε την Αμερική την ηγέτιδα δύναμη του καλού στον κόσμο.

Ξέρω ότι σας μιλώ για ένωση και για κάποιους αυτό μπορεί να φαντάζει μια ηλίθια ευχή. Ξέρω ότι οι συνέπειες του ιού είναι εδώ, αλλά επίσης γνωρίζω ότι αυτό δεν είναι καινοτόμο. Γιατί; Διότι η ιστορία μας ήταν μια συνεχή μάχη μεταξύ του αμερικανικού ιδεώδους, που όλοι είμαστε ίσοι, και της σκληρής κακής πραγματικότητας: του ρατσισμού, του φόβου, της δαιμονοποίησης πραγμάτων. Και φυσικά, όλα αυτά μας χώριζαν ανά τους αιώνες.

Η μάχη είναι μακραίωνη και η νίκη ποτέ δεν είναι σίγουρη. Μέσα από τον εμφύλιο πόλεμο, μέσα από τον παγκόσμιο πόλεμο, μέσα από την 11^η Σεπτεμβρίου, τον Δεύτερο Παγκόσμιο, μέσα από θυσίες, μέσα από καθυστερήσεις, πάντοτε ο καλός μας άγγελος επικράτησε, και σε κάθε μία από αυτές τις στιγμές, πολλοί εξ ημών, πολλοί εξ ημών, συνασπιστήκαμε για να συνεχίσουμε αυτό το όνειρο. Και μπορούμε να το κάνουμε και τώρα.

Η ιστορία, εμπιστοσύνη, η λογική, η πίστη μάς δείχνουν τον δρόμο για το μέλλον, το δρόμο της ενότητας. Μπορούμε να κοιταζόμαστε στα μάτια, όχι ως αντίπαλοι, αλλά ως γείτονες. Μπορούμε να φερόμαστε ο ένας στον άλλον με αξιοπρέπεια, με σεβασμό. Μπορούμε να συνασπίσουμε δυνάμεις, να σταματήσουμε τις φωνασκίες, να χαμηλώσουμε τη θερμοκρασία. Γιατί; Γιατί πρέπει να είμαστε ενωμένοι. Δεν υπάρχει με φωνασκίες ειρήνη. Καμία πρόοδος. Μόνο μίσος. Μόνο εξαντλητικός θυμός και μήνη. Κανένα έθνος δεν μπορεί έτσι να ευημερήσει. Μόνο το χάος ωφελείται. Είναι μια ιστορική στιγμή, μια ιστορική στιγμή ενώπιον μιας κρίσης. Να είμαστε ενωμένοι. Η ένωση και η ενότητα είναι το μονοπάτι προς το μέλλον και πρέπει να διαβούμε αυτό το μονοπάτι ως οι Ενωμένες Πολιτείες της Αμερικής. Αν το κάνουμε αυτό, τότε σας εγγυώμαι ότι δεν θα αποτύχουμε. Ποτέ δεν έχουμε αποτύχει

στο παρελθόν εδώ στην Αμερική, όταν δράσαμε από κοινού. Και έτσι λοιπόν σήμερα, σήμερα, σε αυτήν τη στιγμή, σε αυτό το μέρος, ας ξεκινήσουμε από την αρχή. Όλοι μας, ας κάνουμε μια νέα αρχή, ας αρχίσουμε να ακούει ο ένας τον άλλο, να αφουγκραζόμαστε ο ένας τον άλλο, να βλέπει ο ένας τον άλλο, να δείχνουμε σεβασμό ο ένας έναντι του άλλου. Δεν θα πρέπει να μιλάμε με θυμό, δεν θα πρέπει να καταστρέφουμε τα πάντα στο διάβα μας, όχι. Οποιαδήποτε διαφωνία δεν θα πρέπει να είναι αιτία πολέμου. Και φυσικά, πρέπει να απορρίπτουμε οποιαδήποτε κουλτούρα χειραγώγησης ή κατασκευής ειδήσεων.

Συμπολίτες μου Αμερικανοί, πρέπει να διαφέρουμε. Η Αμερική πρέπει να είναι καλύτερη από όλα αυτά και πιστεύω ότι η Αμερική είναι πάρα πολύ καλύτερη από όλα αυτά. Κοιτάζτε γύρω σας, εδώ. Βρισκόμαστε στους πρόποδες του Καπιτωλίου όπως προελέχθη πρωθύστερα, όταν η ενότητα κρεμόταν από μια κλωστή, εμείς τα καταφέραμε. Και πάλι, τα καταφέραμε. Βγήκαμε δυνατότεροι. Εδώ είμαστε, σ' αυτά τα σκαλιά. Κοιτάμε ο ένας τον άλλο. Εδώ όπου ο Λούθερ Κινγκ μίλησε για το όνειρό του, στην περίφημη ομιλία του. Εδώ είμαστε, όπου πριν από κάποια χρόνια υπήρχαν χιλιάδες διαδηλωτές σε μια άλλη τελετή ορκωμοσίας και τότε οι γυναίκες εμποδίστηκαν για το δικαίωμά τους να ψηφί... να διαδηλώσουν για το δικαίωμά τους να ψηφίζουν. Και σήμερα, έχουμε την πρώτη αντιπρόεδρο, την πρώτη γυναίκα αντιπρόεδρο, την Αντιπρόεδρο Κάμαλα Χάρις. Μη μου λέτε ότι τα πράγματα δεν αλλάζουν.

Εδώ είμαστε, σε αυτά τα σκαλιά. Εδώ είμαστε λοιπόν, κάποια μέτρα από το δικό μας νεκροταφείο των ηρώων μας, όπου οι ήρωές μας αναπαύονται εν ειρήνη αιωνίως. Και εδώ, βρισκόμαστε στα ίδια σκαλιά, μέρες μετά από τον όχλο που εξεγέρθη, ο οποίος πίστεψε ότι θα μπορούσε να σωπάσει τη βούληση του λαού, να σταματήσει το έργο της δημοκρατίας μας, να μας εξωθήσει από αυτό το ιερό χώρο. Αυτό δεν συνέβη, και δεν θα συμβεί ποτέ. Ούτε σήμερα ούτε αύριο ούτε ποτέ, ούτε ποτέ.

Σε όλους όσοι υποστήριξαν τη δική μας προεκλογική εκστρατεία, ταπεινά σας ευχαριστώ για την εμπιστοσύνη που μας δείξατε. Σε όσου... σε όλους όσοι δεν μας υποστηρίξατε, σας λέω τούτο: Ακούστε με, ακούστε με καθώς θα προχωράμε. Δείτε λοιπόν εμένα, αλλά μετρείστε και το μέγεθος της καρδιάς μου. Εάν διαφωνείτε και πάλι, εντάξει, αυτή είναι η δημοκρατία, αυτή είναι η Αμερική, το δικαίωμα ελεύθερα

και ειρηνικά κανείς να αποφασίζει. Γιατί; Γιατί η μεγαλύτερη ισχύς αυτού του έθνους, ποια είναι; Ακούστε με. Είναι η διαφωνία. Η διαφωνία δεν θα πρέπει να οδηγεί σε απώλεια της ενότητας. Και σας λέω το εξής: θα είμαι Πρόεδρος για όλους τους Αμερικανούς, όλους τους Αμερικανούς, ανεξαιρέτως.

Και σας υπόσχομαι ότι εγώ θα πολεμήσω για εκείνους που δεν με υποστήριξαν, αλλά και για εκείνους που με υποστήριξαν.

Πριν από πολλούς αιώνες, στην εκκλησία μου λοιπόν, ακούστηκε το εξής: ελέγχθη ότι ο λαός είναι ένα αμάλγαμα ανθρώπων που πολεμούν για ένα σκοπό και που ορίζονται από την κοινή τους αγάπη. Ποιοι είναι οι κοινοί μας τόποι; Ποια είναι τα κοινά μας πράγματα ως Αμερικανοί; Τι είναι αυτό που μας ορίζει ως Αμερικανούς; Νομίζω ότι το ξέρουμε αυτό. Η απάντηση είναι απλή. Η ευκαιρία, η ευκαιρία, η ασφάλεια, η ελευθερία, η αξιοπρέπεια, ο σεβασμός, η τιμή, και φυσικά ναι, η αλήθεια.

Για πολλούς μήνες και εβδομάδες μάθαμε ένα οδυνηρό μάθημα. Υπάρχει μία αλήθεια και πολλά ψέματα. Ψέματα, τα οποία λέγονται για εξουσία και για κέρδος. Και φυσικά, εδώ έχουμε την ευθύνη και το ιερό καθήκον ως πολίτες, ως Αμερικανοί, αλλά φυσικά και ως ηγέτες, ως ηγέτες οι οποίοι πρέπει να τιμήσουν το Σύνταγμα και να προστατεύσουν το έθνος μας, να υπερασπιστούμε αυτήν την αλήθεια και να κατακεραυνώσουμε τα ψέματα.

Κατανοώ απολύτως ότι πολλοί από τους συμπατριώτες μου βλέπουν το μέλλον, και το αντιμετωπίζουν με φόβο και σκεπτικισμό. Κατανοώ ότι υπάρχει ανησυχία για τις θέσεις εργασίας. Κατανοώ ότι, όπως μου έλεγε και ο μπαμπάς μου κάποτε, ότι θέλουν να κρατήσουν τη δική τους ασφάλεια, την περίθαλψη. Θα μπορούν να πληρώσουν το δάνειό τους; Κάποιοι σκέφτονται την οικογένειά τους, το στεγαστικό τους δάνειο. Αλλά τι είναι το μέλλον; Άδηλο. Σας υπόσχομαι, σας κατανοώ, σας αφουγκράζομαι. Δεν πρέπει, όμως, να υποχωρούμε, δεν πρέπει να δρούμε σε φατρίες, δεν πρέπει να μην εμπιστευόμαστε αυτούς που δεν είναι όμοιοί μας, ή να αποστρεφόμεθα εκείνους που δεν δρουν με τον ίδιο τρόπο με εμάς. Πρέπει να σταματήσουμε αυτόν τον εσωτερικό πόλεμο. Αυτόν που χωρίζει εμάς σε μπλε και κόκκινους, εκείνους που μας χωρίζει σε αστικό και αγροτικό περιβάλλον, συντηρητικοί ή πιο φιλελεύθεροι, μπορούμε να το πράξουμε. Πώς; Ανοίγοντας την ψυχή μας, ανοίγοντας το μυαλό μας και την καρδιά μας. Εάν δείξουμε λίγη ανθεκτικότητα και λίγη ταπεινοφροσύνη, και φυσικά, εάν εμείς θέλουμε να μπούμε στη θέση του άλλου.

Και όπως έλεγε η μαμά μου, «Μόνο για ένα δευτερόλεπτο μπες στη θέση του άλλου». Γιατί, ακούστε τι είναι σημαντικό στη ζωή: δεν υπάρχει, δεν υπάρχει τίποτα μπροστά σε αυτό που η πίστη μπορεί να κάνει. Κάποιες μέρες, όταν χρειάζεσαι μια χείρα βοηθείας, κάποιος θα είναι εκεί. Υπάρχουν κάποιες άλλες μέρες, όπου εμείς θα πρέπει να βοηθήσουμε κάποιον άλλον. Έτσι πάει. Έτσι είναι η ζωή. Αυτό κάνει ο ένας για τον άλλον. Και εάν, εάν δράσουμε έτσι, η χώρα μας θα είναι ισχυρότερη, πιο ευημερούσα, και πιο έτοιμη για το μέλλον. Και φυσικά, μπορούμε ακόμη να διαφωνούμε, ναι. Συμπατριώτες μου Αμερικάνοι, έχουμε δουλειά μπροστά μας, φυσικά, και θα χρειαστούμε ο ένας τον άλλο, θα χρειαστούμε αλλήλους, όλη μας την ισχύ, για να δράσουμε μέσα από αυτόν το χαλεπό χειμώνα. Ίσως να μιλήσουμε για τη χειρότερη περίοδο του ιού, αλλά πρέπει να αφήσουμε στην αρχή την πολιτική και να αντιμετωπίσουμε αυτήν την πανδημία ως ένα έθνος. Ένα έθνος.

Και σας υπόσχομαι, σας υπόσχομαι το εξής: όπως λέει και η βίβλος, εμείς θα τα καταφέρουμε, αλλά η χαρά, η μεγαλύτερη χαρά, το μεγαλύτερο φως έρχεται μετά το μεγαλύτερο σκοτάδι. Θα τα καταφέρουμε μαζί. Μαζί.

Ακούστε με. Εδώ έχω πολλούς φίλους μου από τη Γερουσία, και από το παρελθόν. Όλοι κατανοούμε ότι ο κόσμος έχει τα μάτια του στραμμένα σε μας σήμερα. Αυτό λοιπόν είναι το μήνυμά μου προς όλους εκτός των συνόρων. Η Αμερική δοκιμάστηκε, και έχουμε βγει ισχυρότεροι παρά ποτέ. Θα αποζημιώ... μάλλον, θα αποκαταστήσουμε τις συμμαχίες και θα συνομιλήσουμε με τον κόσμο ακόμη μια φορά. Όχι για να αντιμετωπίσουμε τις προκλήσεις του χθες, αλλά τις προκλήσεις του σήμερα και του αύριο. Και, σας υπόσχομαι ότι, όχι μόνο θα ηγηθούμε διά του παραδείγματος της ισχύος, αλλά θα δείξουμε την ισχύ του παραδείγματος μας.

Θα είμαστε ισχυροί, θα είμαστε ένας αξιόπιστος εταίρος ευημερίας, ασφάλειας, και ειρήνης. Και φυσικά, όλοι μας αυτό πράττουμε σε αυτό το έθνος. Και ο πρώτος μου νόμος, το πρώτο μου διάταγμα ως Πρόεδρος, και παρακαλώ συνασπιστείτε μαζί μου ως προς αυτό, με μια στιγμή σιωπηρής προσευχής, θα είναι για όλους εκείνους που χάθηκαν λόγω της πανδημίας το τελευταίο έτος. 400.000 άνθρωποι, συμπατριώτες μας Αμερικάνοι, μαμάδες, μπαμπάδες, γυναίκες, κόρες, γιοι, συμπατριώτες μας, συνάδελφοι, θα τους τιμήσουμε. Και, θα τους τιμήσουμε ως συμπατριώτες μας. Ξέρουμε ότι θα μπορέσουμε να κάνουμε, ξέρω ότι τώρα θα μπορέσουμε να κάνουμε

μια σιωπηρή προσευχή για όλους όσοι έμειναν πίσω και για όλους όσοι έχασαν τη ζωή τους για τη χώρα μας. Παρακαλώ, ενός λεπτού σιγή.

Μια στιγμή δοκιμασίας. Αντιμετωπίσαμε μια επίθεση για τη δημοκρατία, επίθεση κατά της αλήθειας, ένας λυσσαλέος ιός, υπήρχαν ανισότητες, επίσης είδαμε συστημικό ρατσισμό, είδαμε το κλίμα, το οποίο βρίσκεται σε κρίση. Η Αμερική έκανε λάθη στον κόσμο, και φυσικά, όλα αυτά ήταν μια μεγάλη πρόκληση για εμάς, αλλά το γεγονός είναι ότι θα τα αντιμετωπίσουμε όλα. Και φυσικά, θα δείξουμε ότι έχουμε μεγάλη υπευθυνότητα ως έθνος. Τώρα, τώρα υπάρχει μια δοκιμασία. Θα αρθούμε στο ύψος των περιστάσεων όλοι μαζί; Έχει έρθει η στιγμή της γενναιότητας. Έχουμε τόσα πολλά να κάνουμε. Και φυσικά, ένα είναι βέβαιο. Σας υπόσχομαι, σας υπόσχομαι ότι θα κριθούμε, εσείς και εγώ, από το πόσο γρήγορα θα αντιμετωπίσουμε αυτή τη χειμαρρώδη κρίση της εποχής μας. «Θα αρθούμε στο ύψος των περιστάσεων;», είναι το ερώτημα. Θα μπορέσουμε να αντιμετωπίσουμε αυτή τη χαλεπή ώρα; Θα αντιμετωπίσουμε έτσι το χρέος μας; Θέλουμε ένα καλύτερο κόσμο να κληροδοτήσουμε στα παιδιά μας; Πιστεύω ότι πρέπει να το κάνουμε, το ίδιο πιστεύω και για εσάς, πιστεύω ότι θα το πράξουμε. Και, πρέπει να πω ότι έτσι θα γράψουμε το επόμενο χρυσό κεφάλαιο στην ιστορία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, της αμερικανικής ιστορίας. Μια ιστορία, η οποία ίσως να προσιδιάζει και σε ένα τραγούδι που μου αρέσει πολύ και ονομάζεται American Anthem, τον αμερικάνικο ύμνο, φυσικά. Υπάρχει ένας στίχος, ένας στίχος που ξεχωρίζω, εγώ προσωπικά, και είναι ο εξής: Η εργασία και οι προσευχές αιώνων μάς έφεραν σε αυτήν την μέρα. Σε αυτό που θα είναι η κληρονομιά μας. Και τι θα πουν τα παιδιά μας για εμάς; Στην καρδιά μου, ξέρω, όταν πια τελειώσω τη ζωή μου, Αμέρিকা, Αμέρিকা, Αμέρিকা, Αμερική, Αμερική, σου έδωσα τα καλύτερα μου χρόνια. Ας προσθέσουμε σε αυτό, ας προσθέσουμε την προσευχή και την εργασία του καθενός, καθώς θα ξεδιπλώνεται η ιστορία αυτού του μεγάλου έθνους. Εάν το πράξουμε, τότε, όταν πια φτάσουμε στο τέλος της ζωής μας, τα παιδιά και τα δισέγγονά μας θα πουν για μας ότι, ναι, έδωσαν τον καλύτερό τους εαυτό, έκαναν το πατριωτικό τους καθήκον, θεράπευσαν μια διαιρεμένη χώρα.

Συμπατριώτες μου Αμερικανοί, κλείνω όπως άρχισα, με τον ιερό μας όρκο, και ενώπιον του Θεού, και ενώπιον όλων σας, σας δίνω το λόγο μου: πάντοτε, πάντοτε θα είμαι μαζί σας. Θα υπερασπίζομαι και θα προστατεύω το Σύνταγμα. Θα προστατεύω τη δημοκρατία μας, θα προστατεύω την Αμερική. Και φυσικά, θα σας δώσω σε όλους το λόγο μου ότι θα κάνω τα πάντα για εσάς. Δεν θα σκέφτομαι την ισχύ, δεν θα

σκέφτομαι τη δύναμη, αλλά το γενικότερο καλό. Και μαζί, μαζί, θα γράψουμε τη χρυσή σελίδα της αμερικάνικης ιστορίας. Μια σελίδα βασισμένη στην ελπίδα, όχι στον φόβο. Όχι στη διαίρεση των ζώων, όχι βασισμένη στο ζόφο. Μια ιστορία αξιοπρέπειας. Μια ιστορία αγάπης, επούλωσης τραυμάτων. Μια ιστορία μεγαλείου. Μια ιστορία καλοσύνης. Είθε αυτή να είναι η ιστορία του μέλλοντος. Η ιστορία που θα μας εμπνεύσει και η ιστορία που θα μας πει ότι τα επόμενα έτη θα μπορέσουμε να απαντήσουμε στα κελεύσματα της ιστορίας. Θα είναι αυτή μια χρυσή στιγμή, η στιγμή της δημοκρατίας, της ελπίδας, της αλήθειας, της δικαιοσύνης, που δεν πέθαναν κατά τη διάρκεια της δικής μας βάρδιας, αλλά εμείς εδώ μπορέσαμε να αρθούμε στο ύψος των περιστάσεων ως ένα μεγάλο έθνος. Γι' αυτό είμαστε εδώ. Είμαστε θεματοφύλακες εδώ για τις επόμενες γενιές και για εμάς. Έτσι, λοιπόν, με συγκεκριμένα αποτελέσματα, εμείς, αμέσως, θα ανταποκριθούμε στα καθήκοντα της εποχής. Επί τη βάση της πίστεως και έχοντας την πεποίθηση ότι ο ένας θα βοηθήσει τον άλλον. Επ' ωφελεία της χώρας π' αγαπούμε με όλη μας την καρδιά, ο Θεός να ευλογεί τις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής και ο Θεός να ευλογεί τα στρατεύματά μας. Σας ευχαριστώ, συμπολίτες μου Αμερικανοί.

ΠΡΩΤΟΤΥΠΗ ΟΜΙΛΙΑ

Chief Justice Roberts, Vice President Harris, Speaker Pelosi, Leader Schumer, Leader McConnell, Vice President Pence, my distinguished guests, my fellow Americans.

This is America's day. This is democracy's day. A day of history and hope. Of renewal and resolve.

Through a crucible for the ages America has been tested anew and America has risen to the challenge.

Today, we celebrate the triumph not of a candidate, but of a cause, the cause of democracy.

The people, the will of the people has been heard and the will of the people has been heeded. We've learned again that democracy is precious. Democracy is fragile. And at this hour, my friends, democracy has prevailed.

So now, on this hallowed ground where just days ago violence sought to shake this Capitol's very foundation, we come together as one nation, under God, indivisible, to carry out the peaceful transfer of power as we have for more than two centuries.

As we look ahead in our uniquely American way – restless, bold, optimistic – and set our sights on the nation we know we can be and we must be.

I thank my predecessors of both parties for their presence here. I thank them from the bottom of my heart. And I know, and I know the resilience of our Constitution and the strength, the strength of our nation. As does President Carter, who I spoke to last night but who cannot be with us today, but whom we salute for his lifetime of service.

I've just taken the sacred oath each of those patriots have taken — the oath first sworn by George Washington. But the American story depends not on any one of us, not on some of us, but on all of us. On “We the People” who seek a more perfect Union.

This is a great nation, we are a good people. And over the centuries through storm and strife, in peace and in war, we have come so far. But we still have far to go.

We will press forward with speed and urgency, for we have much to do in this winter of peril and significant possibilities. Much to repair. Much to restore. Much to heal. Much to build. And much to gain.

Few people in our nation's history have been more challenged or found a time more challenging or difficult than the time we're in now. A once-in-a-century virus silently stalks the country. It's taken as many lives in one year as America lost in all of World War II. Millions of jobs have been lost. Hundreds of thousands of businesses closed. A cry for racial justice some 400 years in the making moves us. The dream of justice for all will be deferred no longer.

A cry for survival comes from the planet itself. A cry that can't be any more desperate or any more clear. And now, a rise in political extremism, white supremacy, domestic terrorism that we must confront and we will defeat.

To overcome these challenges – to restore the soul and to secure the future of America – requires so much more than words. It requires that most elusive of all things in a democracy: Unity. Unity.

In another January, on New Year's Day 1863, Abraham Lincoln signed the Emancipation Proclamation. When he put pen to paper, the President said, and I quote, "If my name ever goes down into history it will be for this act and my whole soul is in it." My whole soul is in it.

Today, on this January day, my whole soul is in this: Bringing America together. Uniting our people. Uniting our nation. And I ask every American to join me in this cause.

Uniting to fight the foes we face: Anger, resentment, hatred. Extremism, lawlessness, violence. Disease, joblessness, hopelessness. With unity we can do great things. Important things. We can right wrongs. We can put people to work in good jobs. We can teach our children in safe schools. We can overcome the deadly virus. We can reward work, rebuild the middle class, and make health care secure for all. We can deliver racial justice. And we can make America, once again, the leading force for good in the world.

I know speaking of unity can sound to some like a foolish fantasy these days. I know the forces that divide us are deep and they are real. But I also know they are not new. Our history has been a constant struggle between the American ideal that we are all created equal and the harsh, ugly reality that racism, nativism, fear, and demonization have long torn us apart. The battle is perennial. And victory is never assured. Through

the Civil War, the Great Depression, World War, 9/11, through struggle, sacrifice, and setbacks, our “better angels” have always prevailed.

In each of these moments, enough of us, enough of us, have come together to carry all of us forward. And we can do that now.

History, faith, and reason show the way, the way of unity. We can see each other not as adversaries but as neighbors. We can treat each other with dignity and respect. We can join forces, stop the shouting, and lower the temperature.

For without unity, there is no peace, only bitterness and fury. No progress, only exhausting outrage. No nation, only a state of chaos. This is our historic moment of crisis and challenge, and unity is the path forward.

And we must meet this moment as the United States of America. If we do that, I guarantee you, we will not fail. We have never, ever, ever, ever failed in America when we have acted together.

And so today, at this time and in this place, let us start afresh. All of us. Let’s begin to listen to one another again. Hear one another. See one another. Show respect to one another. Politics don’t have to be a raging fire destroying everything in its path.

Every disagreement doesn’t have to be a cause for total war. And we must reject the culture in which facts themselves are manipulated and even manufactured.

My fellow Americans, we have to be different than this. America has to be better than this. And I believe America is so much better than this. Just look around. Here we stand, in the shadow of a Capitol dome that, as it was mentioned earlier, was completed amid the Civil War, when the Union itself was literally hanging in the balance.

Yet we endured, we prevailed. Here we stand looking out to the great Mall where Dr. King spoke of his dream. Here we stand, where 108 years ago at another inaugural, thousands of protestors tried to block brave women from marching for the right to vote.

Today, we mark the swearing-in of the first woman in American history elected to national office – Vice President Kamala Harris. Don’t tell me things can’t change.

Here we stand across the Potomac from Arlington National Cemetery, where heroes who gave the last full measure of devotion rest in eternal peace. And here we stand, just days after a riotous mob thought they could use violence to silence the will of the

people, to stop the work of our democracy, and to drive us from this sacred ground. It did not happen. It will never happen. Not today. Not tomorrow. Not ever. Not ever.

To all those who supported our campaign I am humbled by the faith you have placed in us. To all those who did not support us, let me say this: Hear me out as we move forward. Take a measure of me and my heart. And if you still disagree, so be it. That's democracy. That's America. The right to dissent peaceably, within the guardrails of our Republic, is perhaps this nation's greatest strength.

Yet hear me clearly: Disagreement must not lead to disunion. And I pledge this to you: I will be a President for all Americans. All Americans.

And I promise you I will fight as hard for those who did not support me as for those who did.

Many centuries ago, Saint Augustine, a saint of my church, wrote that a people was a multitude defined by the common objects of their love. Defined by the common objects of their love. What are the common objects we as Americans love? That define us as Americans. I think we know. Opportunity. Security. Liberty. Dignity. Respect. Honor. And, yes, the truth.

Recent weeks and months have taught us a painful lesson. There is truth and there are lies. Lies told for power and for profit. And each of us has a duty and responsibility, as citizens, as Americans, and especially as leaders – leaders who have pledged to honor our Constitution and protect our nation — to defend the truth and to defeat the lies. Look...

I understand that many of my fellow Americans view the future with fear and trepidation. I understand they worry about their jobs, I understand, like my dad, they lay a bed staring at the night, staring at the ceiling, wondering “Can I keep my healthcare?”, “Can I pay my mortgage?”, thinking about their families, about what comes next. I promise you I get it.

But the answer is not to turn inward, to retreat into competing factions, distrusting those who don't look like you do, or worship the way you do, or don't get their news from the same sources you do. We must end this uncivil war that pits red against blue, rural versus urban, conservative versus liberal. We can do this if we open our souls instead of hardening our hearts. If we show a little tolerance and humility. And if we're willing

to stand in the other person's shoes, as my mom would say, just for a moment. Stand in their shoes.

Because here is the thing about life: There is no accounting for what fate will deal you. Some days when you need a hand. There are other days when we're called on to lend a hand. That's how it has to be. That's what we do for one another. And, if we are this way, our country will be stronger, more prosperous, more ready for the future. And we can still disagree.

My fellow Americans, in the work ahead of us, we will need each other. We need all our strength to persevere through this dark winter. We are entering what may be the toughest and deadliest period of the virus. We must set aside politics and finally face this pandemic as one nation. One nation.

And I promise you this: as the Bible says weeping may endure for a night but joy cometh in the morning. We will get through this, together. Together.

Look, folks! All my colleagues I serve with in the House and the Senate up here, we all understand the world is watching, watching all of us today. So here is my message to those beyond our borders: America has been tested and we have come out stronger for it. We will repair our alliances and engage with the world once again. Not to meet yesterday's challenges, but today's and tomorrow's challenges.

And we will lead not merely by the example of our power but by the power of our example.

We will be a strong and trusted partner for peace, progress, and security.

Look, you all know we have been through so much in this nation.

And, in my first act as President, I would like to ask you to join me in a moment of silent prayer to remember all those we lost this past year to the pandemic. Those 400,000 fellow Americans – moms, dads, husbands, wives, sons, daughters, friends, neighbors, and co-workers. We will honor them by becoming the people and the nation we know we can and should be. So I ask you, let's say a silent prayer for those who lost their lives, for those they left behind, and for our country.

Amen.

Folks, this is a time of testing. We face an attack on democracy and on truth. A raging virus. Growing inequity. The sting of systemic racism. A climate in crisis. America's

role in the world. Any one of these would be enough to challenge us in profound ways. But the fact is we face them all at once, presenting this nation with one of the gravest responsibilities we've had.

Now we're going to be tested. Are we going to step up? All of us? It is a time for boldness, for there is so much to do. And this is certain. I promise you. We will be judged, you and I, by how we resolve the cascading crises of our era. "Will we rise to the occasion?", is the question. Will we master this rare and difficult hour? Will we meet our obligations and pass along a new and better world to our children? I believe we must, I'm sure you do as well, I believe we will. And when we do, we will write the next great chapter in the history of the United States of America. The American story.

A story that might sound something like a song that means a lot to me. It's called "American Anthem" and there is one verse that stands out, at least for me, and it goes like this:

"The work and prayers
of centuries have brought us to this day
What shall be our legacy?
What will our children say?...
Let me know in my heart
When my days are through,
America, America,
I gave my best to you."

Let's add, let us add our own work and prayers to the unfolding story of our great nation. If we do this, then when our days are through our children and our children's children will say of us they gave their best. They did their duty. They healed a broken land.

My fellow Americans, I close today where I began, with a sacred oath. Before God and all of you I give you my word. I will always level with you. I will defend the Constitution. I will defend our democracy. I will defend America. And I will give all, all of you, keep everything I do in your service, thinking not of power, but of possibilities. Not of personal interest, but of the public good. And together, we shall write an American story of hope, not fear. Of unity, not division. Of light, not darkness. A story of decency and dignity. Love and healing. Greatness and goodness. May this be the story that guides us. The story that inspires us. And the story that tells ages yet

to come that we answered the call of history. We met the moment. Democracy and hope, truth and justice, did not die on our watch but thrived. That America secured liberty at home and stood once again as a beacon to the world. That is what we owe our forebearers, one another, and generations to follow. So, with purpose and resolve we turn to those tasks of our time. Sustained by faith. Driven by conviction. Devoted to one another and to this country we love with all our hearts.

May God bless America and may God protect our troops.

Thank you, America.

ΕΠΙΜΕΤΡΟ Α

ΠΑΡΑΘΕΣΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΤΥΠΗΣ ΟΜΙΛΙΑΣ ΣΕ ΔΙΣΤΗΛΟ ΠΙΝΑΚΑ

Chief Justice Roberts, Vice President Harris, Speaker Pelosi, Leader Schumer, Leader McConnell, Vice President Pence, my distinguished guests, my fellow Americans.	Αρχιδικαστά Ρόμπερτς, Αντιπρόεδρε Χάρις, Κυρία Πελόζι, Κύριε Μακόνελ, Αντιπρόεδρε Πενς, εξαιρετοι καλεσμένοι, συμπολίτες μου Αμερικανοί.
This is America's day. This is democracy's day. A day of history and hope. Of renewal and resolve.	Αυτή είναι η μέρα της Αμερικής. Αυτή είναι η μέρα της δημοκρατίας. Μια μέρα ιστορίας και ελπίδας. Μια μέρα ανθεκτικότητας και εμπιστοσύνης.
Through a crucible for the ages America has been tested anew and America has risen to the challenge.	Για πολλά έτη, η Αμερική έχει δοκιμαστεί, και πάντοτε η Αμερική έχει αρθεί στο ύψος των περιστάσεων.
Today, we celebrate the triumph not of a candidate, but of a cause, the cause of democracy.	Σήμερα, γιορτάζουμε τον θρίαμβο, όχι μόνο ενός υποψηφίου, αλλά ενός σκοπού, του σκοπού της δημοκρατίας.
The people, the will of the people has been heard and the will of the people has been heeded. We 've learned again that democracy is precious. Democracy is fragile. And at this hour, my friends, democracy has prevailed.	Ο λαός, η θέληση, η βούληση του λαού εισακούστηκε, και βρήκαμε ανταπόκριση σε αυτό. Μάθαμε και πάλι, για ακόμη μια φορά, ότι η δημοκρατία είναι πολύτιμη, ότι η δημοκρατία είναι εύθραυστη. Και φυσικά, αυτή η ώρα, φίλοι μου, η δημοκρατία είναι εδώ και έχει επικρατήσει.
So now, on this hallowed ground where just days ago violence sought to shake this Capitol's very foundation, we come together as one nation, under God, indivisible, to carry out the peaceful transfer of power as we have for more than two centuries.	Τώρα λοιπόν, τώρα λοιπόν, σε αυτό το ιερό έδαφος, πριν από λίγες μέρες, είδαμε βία. Είδαμε βία, η οποία ταρακούνησε τα ίδια τα θεμέλια του Καπιτωλίου. Ερχόμαστε εδώ μαζί, ως ένα έθνος, ενώπιον του Θεού, αδιαίρετο έθνος, για να συνεχίσουμε την ειρηνική μετάβαση εξουσίας, όπως το πράττουμε για πάνω από 2 αιώνες.
As we look ahead in our uniquely American way – restless, bold, optimistic – and set our sights on the nation we know we can be and we must be.	Καθώς κοιτούμε στο μέλλον, καθώς κοιτάμε τον δικό μας ενωμένο αμερικάνικο τρόπο, όντες θαρραλέοι, αισιόδοξοι, ενωμένοι, και αφήνοντας στην άκρη τις διαφορές, ξέρουμε ότι

I thank my predecessors of both parties for their presence here. I thank them from the bottom of my heart. And I know, and I know the resilience of our Constitution and the strength, the strength of our nation. As does President Carter, who I spoke to last night but who cannot be with us today, but whom we salute for his lifetime of service. I ‘ve just taken the sacred oath each of those patriots have taken — the oath first sworn by George Washington. But the American story depends not on any one of us, not on some of us, but on all of us. On “We the People” who seek a more perfect Union. This is a great nation, we are a good people. And over the centuries through storm and strife, in peace and in war, we have come so far. But we still have far to go. We will press forward with speed and urgency, for we have much to do in this winter of peril and significant possibilities. Much to repair. Much to restore. Much to heal. Much to build. And much to gain. Few people in our nation’s history have been more challenged or found a time more challenging or difficult than the time we’re in now. A once-in-a-century virus silently stalks the country. It’s taken as many lives in one year as America lost in all of World War II. Millions of jobs have been lost. Hundreds of thousands of	μπορούμε να είμαστε ένα ενιαίο έθνος, και αυτό θα είμαστε. Και θα ήθελα να ευχαριστήσω τους προκατόχους μου από αμφοτέρα τα κόμματα που βρίσκονται εδώ απόψε. Θα ήθελα να τους ευχαριστήσω από τα βάθη της καρδιάς μου, και γνωρίζω, και γνωρίζω την ανθεκτικότητα του Συντάγματός μας, γνωρίζω την ισχύ, την ισχύ του έθνους μας, και φυσικά, όπως το γνώριζε και ο Πρόεδρος Κάρτερ, με τον οποίο μίλησα χθες, ο οποίος δυστυχώς δεν τα κατάφερε να είναι παρών εδώ, αλλά τον χαιρετίζουμε για τις υπηρεσίες του προς το έθνος. Μόλις έλαβα τον ιερό όρκο που ο κάθε πατριώτης πριν από εμένα έχει λάβει. Τον όρκο που πρώτος έλαβε ο Τζορτζ Ουόσιγκτον, αλλά η αμερικανική ιστορία εξαρτάται όχι μόνο από ένα άτομο, δεν εξαρτάται από κάποιον από όλους εμάς, αλλά από όλους μας. Διότι εμείς, ο λαός, αναζητούμε μια πιο τέλεια ένωση. Είναι ένα θαυμαστό έθνος, είμαστε καλοί άνθρωποι. Και στο διάβα των αιώνων, μέσα από πάλες, μέσα από μάχης, μέσα από ειρήνη και πόλεμο, έχουμε φτάσει τόσο μακριά, αλλά και πάλι μπορούμε να πάμε ακόμη πιο μακριά. Εμείς θα επιταχύνουμε, γιατί έχουμε πάρα πολλά να κάνουμε σε αυτό το νέο κόσμο, εξαντλώντες όλες μας τις δυνατότητες. Πολλά πρέπει να αποκατασταθούν, πολλά πρέπει να επουλωθούν, και πολλά πρέπει να κερδηθούν. Λίγοι στην ιστορία του έθνους μας βρέθηκαν σε πιο χαλεπούς καιρούς, ή σε πιο δύσκολους καιρούς, από τους τωρινούς. Ένας ιός απροσδόκητος, που εμφανίζεται μία φορά στον αιώνα, χτύπησε αυτή τη χώρα. Πήρε σε ένα έτος πάρα πολλές ζωές, όσες η Αμερική έχασε στο Δεύτερο Παγκόσμιο Πόλεμο.
---	--

businesses closed. A cry for racial justice some 400 years in the making moves us. The dream of justice for all will be deferred no longer.	Εκατομμύρια θέσεις εργασίας χάθηκαν. Εκατοντάδες χιλιάδες εταιρείες έκλεισαν. Υπάρχει μια κραυγή για φυλετική δικαιοσύνη και αυτό μας κινητοποιεί. Το όνειρο της δικαιοσύνης για όλους θα είναι εδώ, το οποίο πλέον δεν θα μετατοπιστεί.
A cry for survival comes from the planet itself. A cry that can't be any more desperate or any more clear. And now, a rise in political extremism, white supremacy, domestic terrorism that we must confront and we will defeat.	Μια κραυγή αγωνίας για επιβίωση ακούγεται από τον πλανήτη. Μια κραυγή απεγνωσμένη να σταματήσουν όλα αυτά. Και τώρα, βλέπουμε την άνοδο του πολιτικού εξτρεμισμού, μιλάμε για φυλετική ανωτερότητα, για εσωτερική τρομοκρατία, όλα αυτά πρέπει να τα αντιμετωπίσουμε, και θα τα κατατροπώσουμε.
To overcome these challenges – to restore the soul and to secure the future of America – requires so much more than words. It requires that most elusive of all things in a democracy: Unity. Unity.	Για να υπερβούμε αυτές τις προκλήσεις, για να αποκαταστήσουμε την ψυχή, αλλά και για να διασφαλίσουμε το μέλλον της Αμερικής, απαιτούνται πολλά περισσότερα από απλά λόγια. Απαιτείται, με άλλα λόγια, να ακούσουμε πάλι τη δική μας δημοκρατία, να έχουμε ένωση μεταξύ μας και ενότητα.
In another January, on New Year's Day 1863, Abraham Lincoln signed the Emancipation Proclamation. When he put pen to paper, the President said, and I quote, "If my name ever goes down into history it will be for this act and my whole soul is in it." My whole soul is in it.	Και θυμάμαι, έναν άλλο Γενάρη, το 1863, ο Αβραάμ Λίνκολν υπέγραψε την πράξη, το νόμο χειραφέτησης. Όταν ετέθη αυτό επί χάρτου, πρώτος είπε, και λέω τα λόγια του, «Εάν το όνομα μου μπει ποτέ στην ιστορία, θα είναι για αυτόν το νόμο, και, φυσικά, η ψυχή μου βρίσκεται σε αυτά τα λόγια. Η ψυχή μου βρίσκεται σε αυτά τα λόγια.»
Today, on this January day, my whole soul is in this: Bringing America together. Uniting our people. Uniting our nation. And I ask every American to join me in this cause.	Σήμερα λοιπόν, σήμερα, αυτόν τον Γενάρη, η δική μου ελπίδα βρίσκεται σε αυτό: να ενώσουμε την Αμερική, να ενώσουμε το λαό μας, να ενώσουμε το έθνος μας. Και σας ζητώ, ζητώ σε κάθε Αμερικανίδα και σε κάθε Αμερικανό να συνασπιστούν μαζί μου σε αυτόν τον σκοπό.
Uniting to fight the foes we face: Anger, resentment, hatred. Extremism, lawlessness, violence. Disease,	Ενωμένοι να αντιμετωπίσουμε τους εχθρούς μας, το θυμό, το μίσος, την ανησυχία, τον εξτρεμισμό, την ανομία,

joblessness, hopelessness. With unity we can do great things. Important things. We can right wrongs. We can put people to work in good jobs. We can teach our children in safe schools. We can overcome the deadly virus. We can reward work, rebuild the middle class, and make health care secure for all. We can deliver racial justice. And we can make America, once again, the leading force for good in the world.

I know speaking of unity can sound to some like a foolish fantasy these days. I know the forces that divide us are deep and they are real. But I also know they are not new. Our history has been a constant struggle between the American ideal that we are all created equal and the harsh, ugly reality that racism, nativism, fear, and demonization have long torn us apart. The battle is perennial. And victory is never assured. Through the Civil War, the Great Depression, World War, 9/11, through struggle, sacrifice, and setbacks, our “better angels” have always prevailed. In each of these moments, enough of us, enough of us, have come together to carry all of us forward. And we can do that now.

History, faith, and reason show the way, the way of unity. We can see each other not as adversaries but as neighbors. We can treat each other with dignity and respect. We can join forces, stop the shouting, and lower the temperature.

τη βία, τις ασθένειες, την απώλεια θέσεων εργασίας, την απελπισία. Πώς; Με ενότητα. Μπορούμε να κάνουμε θαυμαστά πράγματα, σπουδαία πράγματα. Όλοι μαζί μπορούμε να διορθώσουμε τα λάθη, μπορούμε να βρούμε θέσεις εργασίας, μπορούμε να διδάξουμε τα παιδιά μας, μπορούμε να δημιουργήσουμε σχολεία, μπορούμε να υπερβούμε τον θανατηφόρο ιό, μπορούμε να ανταμείψουμε τις θέσεις εργασίας και να ανοικοδομήσουμε τη μεσαία τάξη, να επιβραβεύσουμε το υγειονομικό προσωπικό, να έχουμε φυλετική δικαιοσύνη, και να ξανακάνουμε την Αμερική την ηγέτιδα δύναμη του καλού στον κόσμο.

Ξέρω ότι σας μιλώ για ένωση και για κάποιους αυτό μπορεί να φαντάζει μια ηλίθια ευχή. Ξέρω ότι οι συνέπειες του ιού είναι εδώ, αλλά επίσης γνωρίζω ότι αυτό δεν είναι καινοτόμο. Γιατί; Διότι η ιστορία μας ήταν μια συνεχή μάχη μεταξύ του αμερικανικού ιδεώδους, που όλοι είμαστε ίσοι, και(!) της σκληρής κακής πραγματικότητας: του ρατσισμού, του φόβου, της δαιμονοποίησης πραγμάτων. Και φυσικά, όλα αυτά μας χώριζαν ανά τους αιώνες. Η μάχη είναι μακραίωνη και η νίκη ποτέ δεν είναι σίγουρη. Μέσα από τον εμφύλιο πόλεμο, μέσα από τον παγκόσμιο πόλεμο, μέσα από την 11^η Σεπτεμβρίου, τον Δεύτερο Παγκόσμιο, μέσα από θυσίες, μέσα από καθυστερήσεις, πάντοτε ο καλός μας άγγελος επικράτησε, και σε κάθε μία από αυτές τις στιγμές, πολλοί εξ ημών, πολλοί εξ ημών, συνασπιστήκαμε για να συνεχίσουμε αυτό το όνειρο. Και μπορούμε να το κάνουμε και τώρα.

Η ιστορία, εμπιστοσύνη, η λογική, η πίστη μάς δείχνουν τον δρόμο για το μέλλον, το δρόμο της ενότητας. Μπορούμε να κοιταζόμαστε στα μάτια, όχι ως αντίπαλοι, αλλά ως γείτονες. Μπορούμε να φερόμαστε ο ένας στον άλλον με αξιοπρέπεια, με σεβασμό. Μπορούμε να συνασπίσουμε δυνάμεις,

For without unity, there is no peace, only bitterness and fury. No progress, only exhausting outrage. No nation, only a state of chaos. This is our historic moment of crisis and challenge, and unity is the path forward. And we must meet this moment as the United States of America. If we do that, I guarantee you, we will not fail. We have never, ever, ever, ever failed in America when we have acted together. And so today, at this time and in this place, let us start afresh. All of us. Let's begin to listen to one another again. Hear one another. See one another. Show respect to one another. Politics don't have to be a raging fire destroying everything in its path. Every disagreement doesn't have to be a cause for total war. And we must reject the culture in which facts themselves are manipulated and even manufactured. My fellow Americans, we have to be different than this. America has to be better than this. And I believe America is so much better than this. Just look around. Here we stand, in the shadow of a Capitol dome that, as it was mentioned earlier, was completed amid the Civil War, when the Union itself was literally hanging in the balance. Yet we endured, we prevailed. Here we stand looking out to the great Mall where Dr. King spoke of his dream. Here we stand, where 108 years ago at another inaugural, thousands of protestors tried to block brave women	να σταματήσουμε τις φωνασκίες, να χαμηλώσουμε τη θερμοκρασία. Γιατί; Γιατί πρέπει να είμαστε ενωμένοι. Δεν υπάρχει με φωνασκίες ειρήνη. Καμία πρόοδος. Μόνο μίσος. Μόνο εξαντλητικός θυμός και μήνη. Κανένα έθνος δεν μπορεί έτσι να ευημερήσει. Μόνο το χάος ωφελείται. Είναι μια ιστορική στιγμή, μια ιστορική στιγμή ενώπιον μιας κρίσης. Να είμαστε ενωμένοι. Η ένωση και η ενότητα είναι το μονοπάτι προς το μέλλον και πρέπει να διαβούμε αυτό το μονοπάτι ως οι Ενωμένες Πολιτείες της Αμερικής. Αν το κάνουμε αυτό, τότε σας εγγυώμαι ότι δεν θα αποτύχουμε. Ποτέ δεν έχουμε αποτύχει στο παρελθόν εδώ στην Αμερική, όταν δράσαμε από κοινού. Και έτσι λοιπόν σήμερα, σήμερα, σε αυτήν τη στιγμή, σε αυτό το μέρος, ας ξεκινήσουμε από την αρχή. Όλοι μας, ας κάνουμε μια νέα αρχή, ας αρχίσουμε να ακούει ο ένας τον άλλο, να αφουγκραζόμαστε ο ένας τον άλλο, να βλέπει ο ένας τον άλλο, να δείχνουμε σεβασμό ο ένας έναντι του άλλου. Δεν θα πρέπει να μιλάμε με θυμό, δεν θα πρέπει να καταστρέφουμε τα πάντα στο διάβα μας, όχι. Οποιαδήποτε διαφωνία δεν θα πρέπει να είναι αιτία πολέμου. Και φυσικά, πρέπει να απορρίπτουμε οποιαδήποτε κουλτούρα χειραγώγησης ή κατασκευής ειδήσεων. Συμπολίτες μου Αμερικανοί, πρέπει να διαφέρουμε. Η Αμερική πρέπει να είναι καλύτερη από όλα αυτά και πιστεύω ότι η Αμερική είναι πάρα πολύ καλύτερη από όλα αυτά. Κοιτάξτε γύρω σας, εδώ. Βρισκόμαστε στους πρόποδες του Καπιτωλίου όπως προελέχθη πρωθύστερα, όταν η ενότητα κρεμόταν από μια κλωστή, εμείς τα καταφέραμε. Και πάλι, τα καταφέραμε. Βγήκαμε δυνατότεροι. Εδώ είμαστε, σ' αυτά τα σκαλιά. Κοιτάμε ο ένας τον άλλο. Εδώ όπου ο Λούθερ Κινγκ μίλησε για το όνειρό του, στην περίφημη ομιλία του.
---	--

from marching for the right to vote. Today, we mark the swearing-in of the first woman in American history elected to national office – Vice President Kamala Harris. Don't tell me things can't change.	Εδώ είμαστε, όπου πριν από κάποια χρόνια υπήρχαν χιλιάδες διαδηλωτές σε μια άλλη τελετή ορκωμοσίας και τότε οι γυναίκες εμποδίστηκαν για το δικαίωμά τους να ψηφί... να διαδηλώσουν για το δικαίωμά τους να ψηφίζουν. Και σήμερα, έχουμε την πρώτη αντιπρόεδρο, την πρώτη γυναίκα αντιπρόεδρο, την Αντιπρόεδρο Κάμαλα Χάρις. Μη μου λέτε ότι τα πράγματα δεν αλλάζουν.
Here we stand across the Potomac from Arlington National Cemetery, where heroes who gave the last full measure of devotion rest in eternal peace. And here we stand, just days after a riotous mob thought they could use violence to silence the will of the people, to stop the work of our democracy, and to drive us from this sacred ground. It did not happen. It will never happen. Not today. Not tomorrow. Not ever. Not ever.	Εδώ είμαστε, σε αυτά τα σκαλιά. Εδώ είμαστε λοιπόν, κάποια μέτρα από το δικό μας νεκροταφείο των ηρώων μας, όπου οι ήρωές μας αναπαύονται εν ειρήνη αιωνίως. Και εδώ, βρισκόμαστε στα ίδια σκαλιά, μέρες μετά από τον όχλο που εξεγέρθη, ο οποίος πίστεψε ότι θα μπορούσε να σωπάσει τη βούληση του λαού, να σταματήσει το έργο της δημοκρατίας μας, να μας εξωθήσει από αυτό το ιερό χώρο. Αυτό δεν συνέβη, και δεν θα συμβεί ποτέ. Ούτε σήμερα ούτε αύριο ούτε ποτέ, ούτε ποτέ.
To all those who supported our campaign I am humbled by the faith you have placed in us. To all those who did not support us, let me say this: Hear me out as we move forward. Take a measure of me and my heart. And if you still disagree, so be it. That's democracy. That's America. The right to dissent peaceably, within the guardrails of our Republic, is perhaps this nation's greatest strength. Yet hear me clearly: Disagreement must not lead to disunion. And I pledge this to you: I will be a President for all Americans. All Americans. And I promise you I will fight as hard for those who did not support me as for those who did.	Σε όλους όσοι υποστήριξαν τη δική μας προεκλογική εκστρατεία, ταπεινά σας ευχαριστώ για την εμπιστοσύνη που μας δείξατε. Σε όσου... σε όλους όσοι δεν μας υποστηρίξατε, σας λέω τούτο: Ακούστε με, ακούστε με καθώς θα προχωράμε. Δείτε λοιπόν εμένα, αλλά μετρείστε και το μέγεθος της καρδιάς μου. Εάν διαφωνείτε και πάλι, εντάξει, αυτή είναι η δημοκρατία, αυτή είναι η Αμερική, το δικαίωμα ελεύθερα και ειρηνικά κανείς να αποφασίζει. Γιατί; Γιατί η μεγαλύτερη ισχύς αυτού του έθνους, ποια είναι; Ακούστε με. Είναι η διαφωνία. Η διαφωνία δεν θα πρέπει να οδηγεί σε απώλεια της ενότητας. Και σας λέω το εξής: θα είμαι Πρόεδρος για όλους τους Αμερικανούς, όλους τους Αμερικανούς, ανεξαιρέτως. Και σας υπόσχομαι ότι εγώ θα πολεμήσω για εκείνους που δεν με υποστήριξαν, αλλά και για εκείνους που με υποστήριξαν.
Many centuries ago, Saint Augustine, a saint of my church, wrote that a people	Πριν από πολλούς αιώνες, στην εκκλησία μου λοιπόν, ακούστηκε το

was a multitude defined by the common objects of their love. Defined by the common objects of their love. What are the common objects we as Americans love? That define us as Americans. I think we know. Opportunity. Security. Liberty. Dignity. Respect. Honor. And, yes, the truth.	εξής: ελέχθη ότι ο λαός είναι ένα αμάλγαμα ανθρώπων που πολεμούν για ένα σκοπό και που ορίζονται από την κοινή τους αγάπη. Ποιοι είναι οι κοινοί μας τόποι; Ποια είναι τα κοινά μας πράγματα ως Αμερικανοί; Τι είναι αυτό που μας ορίζει ως Αμερικανούς; Νομίζω ότι το ξέρουμε αυτό. Η απάντηση είναι απλή. Η ευκαιρία, η ευκαιρία, η ασφάλεια, η ελευθερία, η αξιοπρέπεια, ο σεβασμός, η τιμή, και φυσικά ναι, η αλήθεια.
Recent weeks and months have taught us a painful lesson. There is truth and there are lies. Lies told for power and for profit. And each of us has a duty and responsibility, as citizens, as Americans, and especially as leaders – leaders who have pledged to honor our Constitution and protect our nation — to defend the truth and to defeat the lies.	Για πολλούς μήνες και εβδομάδες μάθαμε ένα οδυνηρό μάθημα. Υπάρχει μία αλήθεια και πολλά ψέματα. Ψέματα, τα οποία λέγονται για εξουσία και για κέρδος. Και φυσικά, εδώ έχουμε την ευθύνη και το ιερό καθήκον ως πολίτες, ως Αμερικανοί, αλλά φυσικά και ως ηγέτες, ως ηγέτες οι οποίοι πρέπει να τιμήσουν το Σύνταγμα και να προστατεύσουν το έθνος μας, να υπερασπιστούμε αυτήν την αλήθεια και να κατακεραυνώσουμε τα ψέματα.
Look... I understand that many of my fellow Americans view the future with fear and trepidation. I understand they worry about their jobs, I understand, like my dad, they lay a bed staring at the night, staring at the ceiling, wondering “Can I keep my healthcare?”, “Can I pay my mortgage?”, thinking about their families, about what comes next. I promise you I get it.	Κατανοώ απολύτως ότι πολλοί από τους συμπατριώτες μου βλέπουν το μέλλον, και το αντιμετωπίζουν με φόβο και σκεπτικισμό. Κατανοώ ότι υπάρχει ανησυχία για τις θέσεις εργασίας. Κατανοώ ότι, όπως μου έλεγε και ο μπαμπάς μου κάποτε, ότι θέλουν να κρατήσουν τη δική τους ασφάλεια, την περιθαλψη. Θα μπορούν να πληρώσουν το δάνειό τους; Κάποιοι σκέφτονται την οικογένειά τους, το στεγαστικό τους δάνειο. Αλλά τι είναι το μέλλον; Άδηλο. Σας υπόσχομαι, σας κατανοώ, σας αφουγκράζομαι.
But the answer is not to turn inward, to retreat into competing factions, distrusting those who don’t look like you do, or worship the way you do, or don’t get their news from the same sources you do. We must end this uncivil war that pits red against blue, rural versus urban, conservative versus liberal. We can do this if we open our souls instead of	Δεν πρέπει, όμως, να υποχωρούμε, δεν πρέπει να δρούμε σε φατρίες, δεν πρέπει να μην εμπιστευόμαστε αυτούς που δεν είναι όμοιοί μας, ή να αποστρεφόμεθα εκείνους που δεν δρουν με τον ίδιο τρόπο με εμάς. Πρέπει να σταματήσουμε αυτόν τον εσωτερικό πόλεμο. Αυτόν που χωρίζει εμάς σε μπλε και κόκκινους, εκείνους που μας χωρίζει σε αστικό και

hardening our hearts. If we show a little tolerance and humility. And if we're willing to stand in the other person's shoes, as my mom would say, just for a moment. Stand in their shoes. Because here is the thing about life: There is no accounting for what fate will deal you. Some days when you need a hand. There are other days when we're called on to lend a hand. That's how it has to be. That's what we do for one another. And, if we are this way, our country will be stronger, more prosperous, more ready for the future. And we can still disagree.

My fellow Americans, in the work ahead of us, we will need each other. We need all our strength to persevere through this dark winter. We are entering what may be the toughest and deadliest period of the virus. We must set aside politics and finally face this pandemic as one nation. One nation.

And I promise you this: as the Bible says weeping may endure for a night but joy cometh in the morning. We will get through this, together. Together.

Look, folks! All my colleagues I serve with in the House and the Senate up here, we all understand the world is watching, watching all of us today. So here is my message to those beyond our borders: America has been tested and we have come out stronger for it. We will repair

αγροτικό περιβάλλον, συντηρητικοί ή πιο φιλελεύθεροι, μπορούμε να το πράξουμε. Πώς; Ανοίγοντας την ψυχή μας, ανοίγοντας το μυαλό μας και την καρδιά μας. Εάν δείξουμε λίγη ανθεκτικότητα και λίγη ταπεινοφροσύνη, και φυσικά, εάν εμείς θέλουμε να μπορούμε στη θέση του άλλου. Και όπως έλεγε η μαμά μου, «Μόνο για ένα δευτερόλεπτο μπες στη θέση του άλλου». Γιατί, ακούστε τι είναι σημαντικό στη ζωή: δεν υπάρχει, δεν υπάρχει τίποτα μπροστά σε αυτό που η πίστη μπορεί να κάνει. Κάποιες μέρες, όταν χρειάζεσαι μια χείρα βοήθειας, κάποιος θα είναι εκεί. Υπάρχουν κάποιες άλλες μέρες, όπου εμείς θα πρέπει να βοηθήσουμε κάποιον άλλον. Έτσι πάει. Έτσι είναι η ζωή. Αυτό κάνει ο ένας για τον άλλον. Και εάν, εάν δράσουμε έτσι, η χώρα μας θα είναι ισχυρότερη, πιο ευημερούσα, και πιο έτοιμη για το μέλλον. Και φυσικά, μπορούμε ακόμη να διαφωνούμε, ναι.

Συμπατριώτες μου Αμερικάνοι, έχουμε δουλειά μπροστά μας, φυσικά, και θα χρειαστούμε ο ένας τον άλλο, θα χρειαστούμε αλλήλους, όλη μας την ισχύ, για να δράσουμε μέσα από αυτόν το χαλεπό χειμώνα. Ίσως να μιλήσουμε για τη χειρότερη περίοδο του ιού, αλλά πρέπει να αφήσουμε στην άκρη την πολιτική και να αντιμετωπίσουμε αυτήν την πανδημία ως ένα έθνος. Ένα έθνος.

Και σας υπόσχομαι, σας υπόσχομαι το εξής: όπως λέει και η βίβλος, εμείς θα τα καταφέρουμε, αλλά η χαρά, η μεγαλύτερη χαρά, το μεγαλύτερο φως έρχεται μετά το μεγαλύτερο σκοτάδι. Θα τα καταφέρουμε μαζί. Μαζί.

Ακούστε με. Εδώ έχω πολλούς φίλους μου από τη Γερουσία, και από το παρελθόν. Όλοι κατανοούμε ότι ο κόσμος έχει τα μάτια του στραμμένα σε μας σήμερα. Αυτό λοιπόν είναι το μήνυμά μου προς όλους εκτός των συνόρων. Η Αμερική δοκιμάστηκε, και

our alliances and engage with the world once again. Not to meet yesterday's challenges, but today's and tomorrow's challenges. And we will lead not merely by the example of our power but by the power of our example. We will be a strong and trusted partner for peace, progress, and security. Look, you all know we have been through so much in this nation. And, in my first act as President, I would like to ask you to join me in a moment of silent prayer to remember all those we lost this past year to the pandemic. Those 400,000 fellow Americans – moms, dads, husbands, wives, sons, daughters, friends, neighbors, and co-workers. We will honor them by becoming the people and the nation we know we can and should be. So I ask you, let's say a silent prayer for those who lost their lives, for those they left behind, and for our country. Amen. Folks, this is a time of testing. We face an attack on democracy and on truth. A raging virus. Growing inequity. The sting of systemic racism. A climate in crisis. America's role in the world. Any one of these would be enough to challenge us in profound ways. But the fact is we face them all at once, presenting this nation with one of the gravest responsibilities we've had.	έχουμε βγει ισχυρότεροι παρά ποτέ. Θα αποζημιώ... μάλλον, θα αποκαταστήσουμε τις συμμαχίες και θα συνομιλήσουμε με τον κόσμο ακόμη μια φορά. Όχι για να αντιμετωπίσουμε τις προκλήσεις του χθες, αλλά τις προκλήσεις του σήμερα και του αύριο. Και, σας υπόσχομαι ότι, όχι μόνο θα ηγηθούμε διά του παραδείγματος της ισχύος, αλλά θα δείξουμε την ισχύ του παραδείγματος μας. Θα είμαστε ισχυροί, θα είμαστε ένας αξιόπιστος εταίρος ευημερίας, ασφάλειας, και ειρήνης. Και φυσικά, όλοι μας αυτό πράττουμε σε αυτό το έθνος. Και ο πρώτος μου νόμος, το πρώτο μου διάταγμα ως Πρόεδρος, και παρακαλώ συνασπιστείτε μαζί μου ως προς αυτό, με μια στιγμή σιωπηρής προσευχής, θα είναι για όλους εκείνους που χάθηκαν λόγω της πανδημίας το τελευταίο έτος. 400.000 άνθρωποι, συμπατριώτες μας Αμερικάνοι, μαμάδες, μπαμπάδες, γυναίκες, κόρες, γιοι, συμπατριώτες μας, συνάδελφοι, θα τους τιμήσουμε. Και, θα τους τιμήσουμε ως συμπατριώτες μας. Ξέρουμε ότι θα μπορέσουμε να κάνουμε, ξέρω ότι τώρα θα μπορέσουμε να κάνουμε μια σιωπηρή προσευχή για όλους όσοι έμειναν πίσω και για όλους όσοι έχασαν τη ζωή τους για τη χώρα μας. Παρακαλώ, ενός λεπτού σιγή. Μια στιγμή δοκιμασίας. Αντιμετωπίσαμε μια επίθεση για τη δημοκρατία, επίθεση κατά της αλήθειας, ένας λυσσαλέος ιός, υπήρχαν ανισότητες, επίσης είδαμε συστημικό ρατσισμό, είδαμε το κλίμα, το οποίο βρίσκεται σε κρίση. Η Αμερική έκανε λάθη στον κόσμο, και φυσικά, όλα αυτά ήταν μια μεγάλη πρόκληση για εμάς, αλλά το γεγονός είναι ότι θα τα αντιμετωπίσουμε όλα. Και φυσικά, θα δείξουμε ότι έχουμε μεγάλη υπευθυνότητα ως έθνος.
---	---

Now we’ re going to be tested. Are we going to step up? All of us? It is a time for boldness, for there is so much to do. And this is certain. I promise you. We will be judged, you and I, by how we resolve the cascading crises of our era. “Will we rise to the occasion?”, is the question. Will we master this rare and difficult hour? Will we meet our obligations and pass along a new and better world to our children? I believe we must, I’m sure you do as well, I believe we will. And when we do, we will write the next great chapter in the history of the United States of America. The American story.	Τώρα, τώρα υπάρχει μια δοκιμασία. Θα αρθούμε στο ύψος των περιστάσεων όλοι μαζί; Έχει έρθει η στιγμή της γενναιότητας. Έχουμε τόσα πολλά να κάνουμε. Και φυσικά, ένα είναι βέβαιο. Σας υπόσχομαι, σας υπόσχομαι ότι θα κριθούμε, εσείς και εγώ, από το πόσο γρήγορα θα αντιμετωπίσουμε αυτή τη χειμαρρώδη κρίση της εποχής μας. «Θα αρθούμε στο ύψος των περιστάσεων;», είναι το ερώτημα. Θα μπορέσουμε να αντιμετωπίσουμε αυτή τη χαλεπή ώρα; Θα αντιμετωπίσουμε έτσι το χρέος μας; Θέλουμε ένα καλύτερο κόσμο να κληροδοτήσουμε στα παιδιά μας; Πιστεύω ότι πρέπει να το κάνουμε, το ίδιο πιστεύω και για εσάς, πιστεύω ότι θα το πράξουμε. Και, πρέπει να πω ότι έτσι θα γράψουμε το επόμενο χρυσό κεφάλαιο στην ιστορία των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, της αμερικανικής ιστορίας.
A story that might sound something like a song that means a lot to me. It’s called “American Anthem” and there is one verse that stands out, at least for me, and it goes like this: “The work and prayers of centuries have brought us to this day What shall be our legacy? What will our children say?... Let me know in my heart When my days are through, America, America, I gave my best to you.”	Μια ιστορία, η οποία ίσως να προσιδιάζει και σε ένα τραγούδι που μου αρέσει πολύ και ονομάζεται American Anthem, τον αμερικάνικο ύμνο, φυσικά. Υπάρχει ένας στίχος, ένας στίχος που ξεχωρίζω, εγώ προσωπικά, και είναι ο εξής: Η εργασία και οι προσευχές αιώνων μάς έφεραν σε αυτήν την μέρα. Σε αυτό που θα είναι η κληρονομιά μας. Και τι θα πουν τα παιδιά μας για εμάς; Στην καρδιά μου, ξέρω, όταν πια τελειώσω τη ζωή μου, Αμέρικα, Αμέρικα, Αμέρικα, Αμερική, Αμερική, σου έδωσα τα καλύτερα μου χρόνια.
Let’s add, let us add our own work and prayers to the unfolding story of our great nation. If we do this, then when our days are through our children and our children’s children will say of us they gave their best. They did their duty. They healed a broken land.	Ας προσθέσουμε σε αυτό, ας προσθέσουμε την προσευχή και την εργασία του καθενός, καθώς θα ξεδιπλώνεται η ιστορία αυτού του μεγάλου έθνους. Εάν το πράξουμε, τότε, όταν πια φτάσουμε στο τέλος της ζωής μας, τα παιδιά και τα δισέγγονά μας θα πουν για μας ότι, ναι, έδωσαν τον καλύτερό τους εαυτό, έκαναν το

My fellow Americans, I close today where I began, with a sacred oath. Before God and all of you I give you my word. I will always level with you. I will defend the Constitution. I will defend our democracy. I will defend America. And I will give all, all of you, keep everything I do in your service, thinking not of power, but of possibilities. Not of personal interest, but of the public good. And together, we shall write an American story of hope, not fear. Of unity, not division. Of light, not darkness. A story of decency and dignity. Love and healing. Greatness and goodness. May this be the story that guides us. The story that inspires us. And the story that tells ages yet to come that we answered the call of history. We met the moment. Democracy and hope, truth and justice, did not die on our watch but thrived. That America secured liberty at home and stood once again as a beacon to the world. That is what we owe our forebearers, one another, and generations to follow. So, with purpose and resolve we turn to those tasks of our time. Sustained by faith. Driven by conviction. Devoted to one another and to this country we love with all our hearts. May God bless America and may God protect our troops.	πατριωτικό τους καθήκον, θεράπευσαν μια διαιρεμένη χώρα. Συμπατριώτες μου Αμερικανοί, κλείνω όπως άρχισα, με τον ιερό μας όρκο, και ενώπιον του Θεού, και ενώπιον όλων σας, σας δίνω το λόγο μου: πάντοτε, πάντοτε θα είμαι μαζί σας. Θα υπερασπίζομαι και θα προστατεύω το Σύνταγμα. Θα προστατεύω τη δημοκρατία μας, θα προστατεύω την Αμερική. Και φυσικά, θα σας δώσω σε όλους το λόγο μου ότι θα κάνω τα πάντα για εσάς. Δεν θα σκέφτομαι την ισχύ, δεν θα σκέφτομαι τη δύναμη, αλλά το γενικότερο καλό. Και μαζί, μαζί, θα γράψουμε τη χρυσή σελίδα της αμερικάνικης ιστορίας. Μια σελίδα βασισμένη στην ελπίδα, όχι στον φόβο. Όχι στη διαίρεση των ζώων, όχι βασισμένη στο ζόφο. Μια ιστορία αξιοπρέπειας. Μια ιστορία αγάπης, επούλωσης τραυμάτων. Μια ιστορία μεγαλείου. Μια ιστορία καλοσύνης. Είθε αυτή να είναι η ιστορία του μέλλοντος. Η ιστορία που θα μας εμπνεύσει και η ιστορία που θα μας πει ότι τα επόμενα έτη θα μπορέσουμε να απαντήσουμε στα κειμήλια της ιστορίας. Θα είναι αυτή μια χρυσή στιγμή, η στιγμή της δημοκρατίας, της ελπίδας, της αλήθειας, της δικαιοσύνης, που δεν πέθαναν κατά τη διάρκεια της δικής μας βάρδιας, αλλά εμείς εδώ μπορέσαμε να αρθούμε στο ύψος των περιστάσεων ως ένα μεγάλο έθνος. Γι' αυτό είμαστε εδώ. Είμαστε θεματοφύλακες εδώ για τις επόμενες γενιές και για εμάς. Έτσι, λοιπόν, με συγκεκριμένα αποτελέσματα, εμείς, αμέσως, θα ανταποκριθούμε στα καθήκοντα της εποχής. Επί τη βάσει της πίστεως και έχοντας την πεποίθηση ότι ο ένας θα βοηθήσει τον άλλον. Επ' ωφελεία της χώρας π' αγαπούμε με όλη μας την καρδιά, ο Θεός να ευλογεί τις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής και ο Θεός να ευλογεί τα στρατεύματά μας.
--	---

Thank you, America.	Σας ευχαριστώ, συμπολίτες μου Αμερικανοί.
---------------------	--

ΕΠΙΜΕΤΡΟ Β

ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ: ΠΑΡΑΘΕΣΗ ΣΥΝΟΛΟΥ ΓΛΩΣΣΙΚΩΝ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΩΝ

Επαναλήψεις
Μια μέρα ανθεκτικότητας και εμπιστοσύνης.
Μάθαμε και πάλι, για ακόμη μια φορά...
... είναι εδώ και έχει επικρατήσει.
... η θέληση, η βούληση...
Τώρα λοιπόν, τώρα λοιπόν...
... είδαμε βία. Είδαμε βία...
Καθώς κοιτούμε στο μέλλον, καθώς κοιτάμε...
... να έχουμε ένωση μεταξύ μας και ενότητα .
Και σας ζητώ, ζητώ σε κάθε Αμερικανίδα και σε κάθε Αμερικανό...
Η ιστορία, εμπιστοσύνη , η λογική, η πίστη ...
... μια ιστορική στιγμή, μια ιστορική στιγμή...
Να είμαστε ενωμένοι . Η ένωση και η ενότητα ...
... ξεκινήσουμε από την αρχή . Όλοι μας, ας κάνουμε μια νέα αρχή...
... τα καταφέραμε . Και πάλι, τα καταφέραμε...
Ακούστε με, ακούστε με...
Η ευκαιρία, η ευκαιρία...
... βλέπουν το μέλλον, και το αντιμετωπίζουν...
... το δάνειό τους; Κάποιοι σκέφτονται την οικογένειά τους, το στεγαστικό τους δάνειο.
... σας κατανοώ, σας αφουγκράζομαι.
Και εάν, εάν δράσουμε έτσι...
... θα χρειαστούμε ο ένας τον άλλο, θα χρειαστούμε αλλήλους...
Και σας υπόσχομαι, σας υπόσχομαι...
... η χαρά, η μεγαλύτερη χαρά, το μεγαλύτερο φως...
... θα τους τιμήσουμε. Και, θα τους τιμήσουμε...
Τώρα, τώρα υπάρχει μια δοκιμασία.
Σας υπόσχομαι, σας υπόσχομαι...
... ένας στίχος, ένας στίχος...
... πάντοτε, πάντοτε...
Και μαζί, μαζί , θα γράψουμε...
Και έτσι λοιπόν σήμερα, σήμερα , σε αυτήν τη στιγμή...
Δεν θα σκέφτομαι την ισχύ, δεν θα σκέφτομαι τη δύναμη...
Και ο πρώτος μου νόμος, το πρώτο μου διάταγμα...

Υψηλό επίπεδο λόγου
... έχει αρθεί στο ύψος των περιστάσεων...
... βούληση...
... όντες ενωμένοι...
... από αμφότερα τα κόμματα...
... τους προκατόχους μου...
... εξαντλώντες...

... χαλεπούς καιρούς...
... πολλοί εξ υμών...
... φωνασκίες...
... μήνη...
... προελέχθη πρωθύστερα...
... αναπαύονται εν ειρήνη αιωνίως...
... σας λέω τούτο...
... αμάλγαμα...
... κατακεραυνώσουμε...
... θέσεις εργασίας...
... άδηλο...
... φατρίες...
... αποστρεφόμεθα...
... πιο ευημερούσα...
... αλλήλους...
... διά του παραδείγματος της ισχύος...
... λυσσαλέος ιός...
... είθε αυτή...
... επί τη βάση της πίστεως...
... επ' ωφελεία της χώρας...

Γεμίσματα
Και φυσικά... (x11)
... θα είναι εδώ, το οποίο...
... να σταματήσουν όλα αυτά.
... με άλλα λόγια...
... λοιπόν...
Πώς; (x2)
Γιατί; (x3)
... όχι.
... στην περίφημη ομιλία του.
... κάποια χρόνια...
...σε αυτά τα σκαλιά. στα ίδια σκαλιά...
Γιατί η μεγαλύτερη ισχύς αυτού του έθνους, ποια είναι;
...όλους τους Αμερικανούς, ανεξαιρέτως.
Η απάντηση είναι απλή.
Αλλά τι είναι το μέλλον; Άδηλο.
... ανοίγοντας το μυαλό μας...
... ακόμη να διαφωνούμε, ναι.
Παρακαλώ, ενός λεπτού σιγή.
... τη χρυσή σελίδα...
... μια χρυσή στιγμή, η στιγμή της...
Γι' αυτό είμαστε εδώ.
... εμείς, αμέσως, θα ανταποκριθούμε...

Νοηματικά ή μεταφραστικά λανθασμένες αποδόσεις		
Απόδοση	Πρωτότυπη λέξη/φράση	Ενδεικτική σωστή απόδοση
Εάν δείξουμε λίγη ανθεκτικότητα...	tolerance	ανοχή ή ανεκτικότητα
... American Anthem...	<u>Αυτοδιόρθωση:</u> ... τον αμερικάνικο ύμνο, φυσικά...	<u>Παράλειψη αυτούσιου αγγλικού τίτλου.</u>
... Αμέρικα, Αμέρικα, Αμέρικα...	<u>Αυτοδιόρθωση:</u> ... Αμερική, Αμερική...	<u>Παράλειψη αυτούσιας αγγλικής απόδοσης.</u>
... διαίρεση των ζώων...	Of unity, not division.	Στην ενότητα, όχι στη διαίρεση.
... και βρήκαμε ανταπόκριση σε αυτό...	... the will of the people has been heeded...	... και εκπληρώθηκε.
... σε αυτό το νέο κόσμο...	... in this winter of peril...	... σε αυτόν τον επικίνδυνο χειμώνα...
Απαιτείται, με άλλα λόγια, να ακούσουμε πάλι τη δική μας δημοκρατία...	It requires that most elusive of all things in a democracy:	Απαιτείται το πιο δύσκολο απ' όλα σε μια δημοκρατία:
... η ψυχή μου βρίσκεται σε αυτά τα λόγια...	... my whole soul is in it.	... η ψυχή μου βρίσκεται σε αυτόν. (εν. τον νόμο)
... μπορούμε να διδάξουμε τα παιδιά μας, μπορούμε να δημιουργήσουμε σχολεία...	We can teach our children in safe schools.	Μπορούμε να μορφώνουμε τα παιδιά μας σε ασφαλή σχολεία.
... μπορούμε να ανταμείβουμε τις θέσεις εργασίας...	We can reward work...	Μπορούμε να ανταμείβουμε την εργασία...
... να επιβραβεύσουμε το υγειονομικό προσωπικό...	... make health care secure for all.	... να κάνουμε την υγειονομική περίθαλψη ασφαλή για όλους.
Ξέρω ότι οι συνέπειες του ιού είναι εδώ...	I know the forces that divide us are deep and they are real.	Γνωρίζω ότι οι δυνάμεις που μας χωρίζουν είναι βαθιά ριζωμένες και πραγματικές.
... μέσα από καθυστερήσεις...	setbacks	εμπόδια
... να αποφασίζει...	dissent	... να διαφωνεί...
Γιατί, ακούστε τι είναι σημαντικό στη ζωή: δεν υπάρχει, δεν υπάρχει τίποτα μπροστά σε αυτό που η πίστη μπορεί να κάνει.	Because here is the thing about life: There is no accounting for what fate will deal you.	Γιατί, ένα ισχύει στη ζωή: δεν μπορούμε να γνωρίζουμε τι μας επιφυλάσσει η μοίρα.

Εδώ έχω πολλούς φίλους μου από τη Γερουσία, και από το παρελθόν.	All my colleagues I serve with in the House and the Senate up here...	Όλοι οι συνάδελφοί μου από τη Βουλή και τη Γερουσία εδώ...
Και φυσικά, όλοι μας αυτό πράττουμε σε αυτό το έθνος.	Look, you all know we have been through so much in this nation.	Κοιτάζτε, όλοι γνωρίζουμε ότι έχουμε περάσει πολλά σε αυτό το έθνος.
... ως συμπατριώτες μας. Ξέρουμε ότι θα μπορούσαμε να κάνουμε, ξέρω ότι τώρα θα μπορούσαμε...	... by becoming the people and the nation we know we can and should be.	... με το να γίνουμε ο λαός και το έθνος που γνωρίζουμε ότι μπορούμε και ότι θα έπρεπε να είμαστε.
Η Αμερική έκανε λάθη στον κόσμο...	America's role in the world.	Ο ρόλος της Αμερικής στον κόσμο.
... από το πόσο γρήγορα θα αντιμετωπίσουμε...	... by how we resolve...	... από το πώς θα αντιμετωπίσουμε...
... τα παιδιά και τα δισέγγονά μας...	... our children and our children's children...	... τα παιδιά και τα εγγόνια μας...
... ανθεκτικότητας και εμπιστοσύνης.	Of renewal and resolve.	... ανανέωσης και αποφασιστικότητας.
... ενωμένοι, και αφήνοντας στην άκρη τις διαφορές...	... restless...	... ακούραστοι...
... ανησυχία...	... resentment ...	... κακία...

Παραλείψεις
... Leader Schumer ...
... who I spoke to last night ...
... some 400 years in the making ...
... any more desperate or any more clear ...
In another January, on New Year's Day 1863...
... racism, nativism , fear...
... the Great Depression , World War, 9/11, through struggle , sacrifice...
Politics don't have to be a raging fire destroying everything in its path.
... was completed amid the Civil War ...
Here we stand looking out to the great Mall ...
Here we stand, where 108 years ago ...
Today, we mark the swearing-in of the first woman in American history elected to national office ...
Here we stand across the Potomac from Arlington National Cemetery ...
Many centuries ago, Saint Augustine , a saint of my church, wrote that...
... they lay a bed staring at the night, staring at the ceiling wondering ...
... or don't get their news from the same sources you do .
... daughters, friends, neighbors , and co-workers.
Amen. Folks ...
... we owe our forebearers ...

ΠΗΓΕΣ

EPT A.E. (2021). *Μήνυμα ενότητας από τον Τζο Μπάιντεν: Θα είμαι πρόεδρος όλων των Αμερικανών* |20/01/2021 EPT. Ανακτήθηκε στις 7 Μαΐου 2023 από https://www.youtube.com/watch?v=wYowLh_bWQs&ab_channel=%CE%95%CE%A1%CE%A4%CE%91.%CE%95

THE WHITE HOUSE. (2021). *Inaugural Address by President Joseph R. Biden, Jr.* Ανακτήθηκε στις 7 Μαΐου 2023 από <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2021/01/20/inaugural-address-by-president-joseph-r-biden-jr/>

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΑΝΑΦΟΡΕΣ

Cecot, M. (2001). Pauses in simultaneous interpretation: A contrastive analysis of professional interpreters' performances. *The interpreters' newsletter*, 11. σ. 63-85. Ανακτήθηκε στις 7 Μαΐου 2023 από <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/2448/1/04.pdf>

Chilton, P. (2004). *ANALYSING POLITICAL DISCOURSE: Theory and Practice*. Routledge. Ανακτήθηκε στις 7 Μαΐου 2023 από <https://voidnetwork.gr/wp-content/uploads/2016/10/Analysing-political-discourse-Theory-and-Practice-by-Paul-Chilton.pdf>

Cholodová, U. (2016). Cognitive-Pragmatic Aspects of Translation and Interpretation within Discourses. *International Journal on Language, Literature and Culture in Education*, 3(1). σ. 100-117. Ανακτήθηκε στις 7 Μαΐου 2023 από https://www.researchgate.net/publication/304997573_Cognitive_Pragmatic_Aspects_of_Translation_and_Interpretation_within_Discourses

Ηλεκτρονικός Κόμβος για την υποστήριξη των διδασκόντων την ελληνική γλώσσα. (χ.χ.). παραγλωσσικά στοιχεία [paralinguistic features]. Στην *Πύλη για την Ελληνική γλώσσα*. Ανακτήθηκε στις 7 Μαΐου 2023 από https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/glossology/show.html?id=257

- Gastó Jiménez, M. (2018). *The importance of prosodic elements in simultaneous interpreting*. Ανακτήθηκε στις 7 Μαΐου 2023 από https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/36093/gasto_2018.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών. (1998). Α΄ ΑΠΟ ΤΙΣ ΣΗΜΑΣΙΕΣ ΤΩΝ ΛΕΞΕΩΝ: 7. Ύφος – Επίπεδα Λόγου. Στο *Λεξικό της Κοινής Ελληνικής*. Στο Φωτόδεντρο - Διαδραστικά Σχολικά Βιβλία. Ανακτήθηκε στις 7 Μαΐου 2023 από http://ebooks.edu.gr/ebooks/v/html/8547/2750/Glossikes-Askiseis_A-B-G-Lykeiou_html-apli/indexA_07.html
- Κλαίρης, Χρ. & Μπαμπινιώτης, Γ. (2005). *Γραμματική της Νέας Ελληνικής: Δομολειτουργική – Επικοινωνιακή*. Ελληνικά Γράμματα.
- Jaber Khdaïr, S. (2016). *Repetition as a Rhetorical Device in the Political Speeches of three Egyptian Presidents: Mubarak, Morsi and Al-Sisi. A Comparative Translation Study*. Ανακτήθηκε στις 7 Μαΐου 2023 από [https://scholar.najah.edu/sites/default/files/Sujud%20Khudeir%20\(1\).pdf](https://scholar.najah.edu/sites/default/files/Sujud%20Khudeir%20(1).pdf)
- Kurz, I. (2003). Physiological stress during simultaneous interpreting: a comparison of experts and novices. *The interpreters' newsletter*, 12. σ. 51-67. Ανακτήθηκε στις 7 Μαΐου 2023 από <https://core.ac.uk/download/pdf/41171608.pdf>
- Lenglet, C. (2012). The Impact of Simultaneous Interpreting Prosody on Speech Perception: Proposal for an Experiment. *Interpreting*, 22(1). σ. 1-34. Ανακτήθηκε στις 7 Μαΐου 2023 από <https://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/lenglet>
- Ξυδόπουλος, Γ. Ι. (2003-2006). *ΑΓΓΛΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΓΛΩΣΣΑΡΙ ΟΡΩΝ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ*. Στο Translatum. Ανακτήθηκε στις 7 Μαΐου 2023 από <https://www.translatum.gr/forum/index.php?action=dlattach;topic=4064.0;attach=6099>
- De Rioja, L. (2016). *Intonation in simultaneous interpreting*. Ανακτήθηκε στις 7 Μαΐου 2023 από <https://www.lourdesderioja.com/2016/05/03/intonation-in-simultaneous-interpreting/>

- Strekalovskaya, Y. O. (2020). Preparation for Interpretation: Training vs Professional Practice. *X International Conference «World, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects»*. Ανακτήθηκε στις 7 Μαΐου 2023 από https://www.researchgate.net/publication/343401450_Preparation_For_Interpretation_Training_Vs_Professional_Practice
- Vargová, D. (2021). Media interpreting. Specifics of simultaneous interpreting of a television discussion. Στο Adamcová, S. (εκδότρια). *Einblicke in die angewandte Linguistik Forschungsparadigmen und Anwendungsbereiche*. Tribun EU. Ανακτήθηκε στις 7 Μαΐου 2023 από https://www.researchgate.net/publication/356565016_Media_interpreting_Specifics_of_simultaneous_interpreting_of_a_television_discussion
- Zwischenberger, C. (2010). *Quality Criteria in Simultaneous Interpreting: An International vs a National View*. Ανακτήθηκε στις 7 Μαΐου 2023 από https://www.researchgate.net/publication/302189394_Quality_criteria_in_simultaneous_interpreting_An_international_vs_a_national_view

Μαρίνα Φώτη
Τ.Ε.Γ.Μ.Δ – ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
©Copywrite 2023